

UC Berkeley

Cibola Project

Title

Documents from the 1602-1603 Sebastián Vizcaíno Expedition up the California Coast

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/38295559>

Author

Baranowski, Edward

Publication Date

2011-02-27

Documents from the 1602-1603 Sebastián Vizcaíno Expedition up the California Coast

The story of Sebastián Vizcaíno's 1602-03 voyage formally begins on September 27th, 1599, with the issuance of a Royal Order from the Spanish Court of Phillip III authorizing an expedition from Acapulco with the specific purpose of exploring and mapping the California coast. More than three decades before, in 1565, trade had first been established between Acapulco and the Orient, and once or twice every year several of the famed Manila galleons would make crossings of the Pacific. From Mexico, these enormous ships would take very little-- mostly silver, which was greatly coveted by the Chinese. On the return trip, however, they would be filled to capacity with spices, porcelain, ivory, lacquer ware, and Chinese silks to be sold in European markets. Once the galleons arrived in Acapulco, their cargo was transported overland to the Mexican port of Veracruz, and from there would be placed on the Spanish fleet bound for Spain.

The trip from Acapulco to the Philippines was a relatively easy one and took only three months, from March to late May or early June. The return trip and its ideal route, however, were much more problematic. In 1565, it had been discovered by accident that by sailing from Manila far to the north before heading east, ships could pick up trade winds that would push them eastward towards the west coast of North America. This maneuver would take the galleons to what is today Cape Mendocino off the coast of Northern California, and from there the ships would simply follow the California coast south-southwest all the way to Acapulco, arriving three or four weeks later.

But these were long and unbelievably difficult voyages. Once they left Manila Bay (usually in late June or early July), the unwieldy galleons first had to navigate through many

islands and treacherous reefs on their way towards the Northern Mariana Islands. If successful, they then had to catch the right currents eastward and would have no landfall for the next three or four months, something which certainly contributed to the tedium, malnutrition and overall uncomfortable nature of such voyages. Even the last leg of the trip—the swift push southward from Cape Mendocino to Acapulco—could prove difficult, and several galleons did in fact wreck on the foggy and relatively unknown California coastline. In all, the return to Mexico from the Philippines could take seven months from start to finish—twice as long as the outbound voyage.

It was this realization of the need for an intermediate port for both ship repairs and crew recovery that ultimately led the Spanish Crown to authorize the Vizcaíno expedition in 1602. In addition, a new concern—piracy—had arisen in late 1578 when the English corsair Francis Drake entered the Straits of Magellan with five ships and proceeded northward to sack ships and ports along the Pacific coast of South, Central and North America. Rich with looted silver, Drake met little resistance from weak Spanish defenses and eventually headed as far north as Cape Mendocino before sailing back across the Pacific on his way home. His swift return to England fueled speculation that he must have discovered and taken a northerly passage home, the fabled Northwest Passage which many believed linked the Pacific and Atlantic Oceans. In November, 1587, the pirate Thomas Cavendish also took advantage of Spanish vulnerabilities in the Pacific when he successfully sacked the Manila galleon *Santa Ana* off the coast of Cabo San Lucas.

Vizcaíno, of course, was not to be the first European explorer sent by Spain to explore the California coastline. That distinction belongs to Juan Rodriguez Cabrillo, who on June 27th, 1542, left the port of Navidad, crossed the Gulf of California, proceeded up the California coastline and landed at modern-day San Diego. He then continued along the coast to the Santa

Barbara Channel, where he suffered a fall on one of the Channel Islands and fractured an arm or leg in a skirmish with Native Americans. But he pressed on and eventually took his crew to almost 44 degrees latitude before turning back and returning to the Channel Islands, where he died due to an infection of his fracture. Bartolomé Ferrer assumed command and managed to get the rest of the crew back to Navidad in mid-April of 1543. To this day, Cabrillo is still heralded as the first European discoverer or explorer of California. Though a few other attempts were made in the 16th century to explore the California coast—by Francisco Gali in 1584, Pedro de Unamuno in 1587, and Sebastián Rodríguez Cermenho in 1595—these expeditions were all carried out using Manila galleons on their way to Acapulco and ultimately proved unsuccessful.

Sebastián Vizcaíno in 1602 was a seasoned mariner in his mid-fifties who had already explored the Gulf of California in 1596 in connection with a pearl fishing venture. He was probably born in Extremadura in 1548 and appears to have arrived in New Spain in 1583. Three years later, he sailed to Manila, where he became a merchant and served in the port guard, but he returned to New Spain in 1589 and there, too, established himself as a successful investor and merchant. For the 1602 expedition, the enterprising Vizcaíno was chosen to lead two ships and a frigate—the *San Diego*, the *Santo Tomás*, and the *Tres Reyes*. His instructions from the Count of Monterey, Don Gaspar de Zúñiga y Acevedo, were essentially to map the California coast no further than 100 leagues north of Cape Mendocino without renaming any already-named places, take detailed scientific measurements, and not explore inland or arouse any native peoples that he might encounter. After some two years of preparations and great fanfare, the ships, with perhaps some 200 people in all—including officers, three Carmelite priests, and Vizcaíno's own 13-year old son—left Acapulco on May 5th, 1602. They would eventually arrive as far north as

Cape Mendocino by January, 1603, and along the way Vizcaíno would name—among other places--San Diego Bay, San Pedro Bay, Catalina Island, Point Concepción and Monterey.

The human cost of the expedition was ultimately quite high. Faced with mostly headwinds that would often prevent even the smallest amount of progress on a given day, the outbound voyage dragged on into the winter months and many of Vizcaíno's crew began to suffer the effects of scurvy. In late December, with the expedition off the coast of Monterey, the *Santo Tomás* was sent back to New Spain with the sick on board so that they could be attended to and also to obtain new supplies. Shortly thereafter, the *Tres Reyes* became permanently separated from the *San Diego*. But Vizcaíno pressed on alone with his crew in the *San Diego* and reached as far as 43 degrees latitude (Cape Sebastian) before eventually turning around on January 21st, 1603. In a race against death, sometimes with only a few of his crew physically able to maneuver his ship, he managed to return to Acapulco on March 21st, 1603. Though the other two ships had arrived safely before him, in all more than forty men perished during the ten-and-a-half month voyage.

Unlike the journey of Cabrillo in 1542, Vizcaino's expedition from 60 years later is rather well-documented. Surviving texts include official correspondence from the Royal Court and the Count of Monterey, brief letters written by Vizcaíno in Acapulco and Monterey, as well as two journals copied later in Mexico—Vizcaíno's and that of Carmelite Friar Antonio de la Ascensión. Father Ascensión had gone on the expedition as a young man, wrote extensively about it in his later life, and could rightly be considered California's first great champion, even before the beloved Father Junipero Serra established the mission system in the latter 18th-century. The journals in particular offer fascinating accounts of such a dangerous and wondrous

enterprise and include descriptions about preparations for the trip, daily life on board the ships, nautical maneuvers, California geography, and initial encounters—both friendly and hostile—with the first Californians, Native Americans.

Currently, there is only one printed transcription of any of the Vizcaíno texts in the original Spanish, but it dates back to 19th-century Spain and is very inaccessible. A few good, helpful English translations of some of the documents have been done over the last century by American historians Bolton and Wagner, but are now somewhat outdated. Finally, no electronic transcriptions or linguistic analyses have been conducted on any Vizcaíno documents, most of which are found at the Archivo General de Indias in Seville.

The language of the documents is accurately described as that of men born primarily in the second half of 16th-century Spain, a time in which some of the last major phonological changes were already occurring in the language, such as the creation of the voiceless interdental fricative /θ/ (*caza*) and the velarization of the voiceless prepalatal fricative /š/ > /x/. (*dixo* > *dijo*). The orthography found in the documents, as one might expect, is somewhat inconsistent at times but still relatively good and predictable, and overall the documents are very readable. The voiced bilabial occlusive /b/ is represented by “b”, “v”, and “u” and the voiced alveolar trill /r/ is usually represented by the digraph “rr”, though not always. The letters “s”, “ç” and “z” are used for the voiceless dento-alveolar fricative phoneme /s/ and there is no indication of these letters representing two different phonemes (*distinción*), as one would expect at this time and in this part of the New World. Many otiose “h” ’s are found at the beginning of words (such as in *horden*, *homçe*, and *hechar*, which lack it etymologically) or even in medial position to mark hiatus (*trahen*). The use of the geminate “s” is also—not surprisingly—quite common (*gloriosso*,

religiosos, cossa, dosse). The voiceless prepalatal fricative /š / is represented by the letters “g”, “j”, and “x” (*viage, truxeren, dijosse*). Several forms that have lost an intervocalic “d” due to lenition still reflect the original un-merged vowels in their spelling: *fee (fe)* and *vee (ve.)* Finally, the scribe of the *Relación* shows a great deal of uncertainty with syllable-final nasals in preconsonantal position, alternating “n” and “m”: *asento/asemto, amdamdo, demtro, fomdo, gemte, segumda*, etc.

The phonology suggested by the texts is perhaps a bit more interesting though by no means unique to them alone. There is, first of all, a degree of variation or uncertainty in regard to unstressed palatal vowels /e/ and /i/. In many cases, the etymological vowel appears but has not survived in Modern Spanish usually due to metaphony or analogy with other verb forms: *enterés* instead of *interés*, *recebir* instead of *recibir*, *hecimos* instead of *hicimos*, *venimos* instead of *vinimos*, *fuemos* for *fuimos*. Other times the same effects of metaphony and analogy are seen in forms which ultimately didn’t survive in the modern language: *siguimiento* for *seguimiento*/*ympidia* for *impedía*. Unstressed back vowels also show a certain amount of variation: we find in the texts *pusible, impusible, dispucion, cudiciosos*, and the future subjunctive *ubiere*, which alternates with the etymological *obiere* and, of course, ultimately wins out in standard usage.

In regard to consonants, the texts are permeated with nasal epenthesis and the word *mucho* often appears as *muncho* due to the effect of the initial nasal segment /m/ spreading through the following vowel. This trait, of course, is still heard in Mexican Spanish, as is also the well-known velar reinforcement of such words as *huesos*, documented as *guessos* in the texts. Another feature, quite widespread actually, is the assimilation of the final [-r] of infinitives to the lateral consonants of clitic pronouns: *descubrillo* (*descubrirlo*), *dalle* (*darle*), *buzcalla* (*buscarla*).

Metathesis can be found, though only sporadically, in such examples as *pedricó* (for *predicó*) *pedrique* (for *predique*) and *porfondo* (for *profondo*). As also seen in modern-day Mexican Spanish, there is very little confusion between liquid consonants, though the following forms are documented: *alfileles* for *alfileres*, and *afrigidos* for *afligidos*. The word *espiriença* sometimes appears, through aphaeresis, as *spiriença*, no doubt due to a reinterpretation of a preceding definite or indefinite article. Conversely, the word *laguna* (< LACŪNA) is documented with a prothetic “a” for the same reason: *una alaguna*, *el alaguna*. Finally, a few words that can be heard today as archaisms in rustic Mexican speech are also found: *vido* (*vio*) and *truxo/trujo* (*trajo*), which occurs along with *traxo*.

In terms of morphosyntax, one finds a few little juicy nuggets of particular interest to the linguist. The feminine noun *aguada* (or the action and effect of supplying a water source, which was always a grave concern to Vizcaíno’s crew) follows Old Spanish patterns and is used with the definite article *el* despite beginning with an unstressed vowel. *Grande* appears in its full, non-apocopated form in front of a noun, but has the sense of “great”: *con grande prudencia*. In his letters to the Crown, Vizcaíno, of course, addresses the king as *Su magestad*, *Vuestra magestad*, or *Vuestra Alteza* but the Count of Monterey, in his detailed instructions to Vizcaíno, uses *vos*.

As for verb tenses, it’s clear that the future subjunctive—at least, in formal registers—is still being used and always retains the voiced dental occlusive /d/ in the second- person plural, both with and without syncope of the preceding unstressed vowel: *hiçierdes*, *entrardes*, *embiaredes*. Occasionally, the past subjunctive forms ending in *-ra* are found with a conditional sense: (Asc.) *y quien los oyera si no los biera*, *dijera que eran españoles*/ (Rel.) *y con facilidad lo quitaran y recivieran nuestra Santa Fee por tener los Yndios al parescer gran buen*

entendimiento. The imperfect of the verb *ver* appears without the “e” in the stem—*via*, *viamos*, *vian*—forms which alternated with *veía*, *veíamos*, and *veían* in Old Spanish.

Leísmo can be observed periodically in the texts: *abrazandoles*, *le hallamos*, *las mugeres le tomaban por la mano*. In addition, there is a clear preference for attaching clitic pronouns to conjugated verbs at the beginning of a sentence or breath group: *Pusosele por nombre.../llebaronse asadones y hizieronse possos/hizosse ansi/partiosse el capitan/saliolos a recibir*. Finally, there are examples of a lack of clitic doubling where one might expect to find it in the modern language: *Ofreçieron a los españoles sus arcos y flechas/ La enseñaran a sus yguales*.

In the lexicon, among the many more interesting nautical terms still in use today are *barlovento* (“upwind”), *bucear* (“swim underwater” and now “scuba dive”), *boneta* (“cloth added to sails to increase their surface area”), *chalupa*, (“type of small boat, canoa or launch”), *hacerse a la mar* (“to set sail”), *navegar a la bolina* (“to sail with the keel of the ship forming the slightest angle possible with the wind”), *papahigo* (“type of large sail”) and the ubiquitous *perlongar la costa* (“sail along the coast”). Native American dwellings are referred to as *rancherías* throughout the documents.

It becomes quite clear as one reads the documents that Native Americans were many and thrived up and down the California coast at the turn of the 17th century. They led simple lives, lived mostly off the sea, dressed in animal skins, and were for the most part peaceful by nature. One finds occasional descriptions of them, their weaponry, their clothing, and rowing prowess, one hears how amazed they are when they witness the Spanish celebrate mass on the beach, and there are also a few tantalizing glimpses of their languages. The following translation (my own)

of a brief passage from Father Ascensión's 1620 account, which details an encounter that occurred off the coast of San Diego Bay in November of 1602, bears this out.

After we left the Port of San Diego we began to discover many islands placed in a line one after another. Most of them were inhabited by many friendly, loving Indians, who deal and trade with those on the mainland. They may be vassals of some little mainland king who came out to see us in a canoe with eight rowers and his son. He invited us to go to his land and said he would entertain us and provide us with anything in his possession that we might need. He said that he came to see us because the inhabitants of these islands had reported to him. There are many people in this land, so many that, when this little king saw that there were no women on board our ships he offered, through sign language, that he would give every man ten women if they went with him to his land, which shows how populated it is. In addition, all along the coast day and night they would make many bonfires, which is a common sign they use to call people to their land. As there was no convenient port in the place where this little king came from to secure the ships, the acceptance of his invitation was put off until the return trip. We then continued on with our voyage and a few days later arrived at a fine port that was named Monterrey, which is at 37 degrees latitude and has the same climate and latitude as Seville.

Vizcaíno has been severely criticized by some modern historians who claim that he merely followed in Cabrillo's footsteps and, against his official orders, renamed all the places that Cabrillo had named before him, basically discovering nothing new. Yet his 1602-1603 expedition was ultimately very important in that it carefully charted the California coastline for the first time, from Cabo San Lucas all the way to Cape Mendocino. After his return, his logs and journals were recopied and proved to be so accurate that they became the standard guides for Pacific Coast navigators for nearly 200 years. While he underestimated the potential for San Diego Bay, probably overestimated Monterey Bay, and—astonishingly— completely missed San Francisco Bay, Vizcaíno in the end stimulated a new interest in California among the Spanish. Indeed, the names of bays, coves, points and other landmarks given on his maps have survived to the present day, clear testament to the accuracy of these maps.

Works Cited

Bolton, Herbert Eugene. 1916. *Spanish Exploration in the Southwest 1542-1706*. New York: Charles Scribner's Sons.

Wagner, Henry Raup. 1966. *Spanish Voyages to the Northwest Coast in the Sixteenth Century*. Amsterda, N. Israel: San Francisco. California Historical Society [1929]

Print Transcriptions

Bibliotheca indiana. Viajes por Norteamérica. 1958.V.2. Edición, con estudio y notas de los textos de Cabeza de Vaca, Vizcaíno, Padre Kino, Lafora, Morfi, Chateaubriand, Charnay, Fr. Francisco Palóu, Zavala, Menéndez de Avilés y Tamarón. Madrid: Aguilar.

Carrasco y Guisasaola, Francisco. 1882. *Documentos referentes al reconocimiento de las costas de las Californias desde el Cabo de San Lucas al de Mendocino*. Cuaderno 1ro. Madrid: Dirección de Hidrografía,

Del Portillo y Diez de Sollano, Alvaro. 1947. *Descubrimientos y exploraciones en las costas de California*. Madrid: Publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla. Serie 2ª: Monografías. Número 7.

Other Translations

Publications of the Historical Society of Southern California. Documents from the Sutro Collection. 1891. Translated, annotated and edited by Geo Butler Griffin. Historical Society of southern California: Los Angeles.

Other Works

Chapman, Charles. E. 1920. Sebastian Vizcaino: Exploration of California. *The Southwestern Historical Quarterly* 23:285-301.

Mathes, W. Michael. 1968. Vizcaino and Spanish expansion in the Pacific Ocean, 1580-1630. California Historical Society: San Francisco.

--1974. *A Brief History of the Land of Calafia: The Californias, 1533-1795*. Copyright of author.

Zdenek, Joseph W. 1972. La relación entre California y el Estrecho de Anián, según el cronista fray Antonio de la Ascensión. *Revista de Occidente* 132: 375-386.

(AGI, Aud. de Mexico, Leg. 25, Núm.10/14.)

Instructions for Sebastian Vizcaíno written by the Count of Monterrey and dated March 18th, 1602.

[fol.1r]

Ynstrucion y horden que an de guardar y executar Seuastian Vizcaino a cuyo cargo ba la gente de mar y guerra que se an conducido para el descubrimi^{to}, reconoçimiento y demarcaçion de los puertos varras vayas y ensenadas que ay desde el Cauo de S^{an} Lucas que esta v^{te} y dos grados y un quarto hasta el Cauo Mendoçino que esta en quarenta y dos grados costa de noroeste sueste y el cappⁿ Toriuio Gomez y las demas personas que por mi horden fueren al dho descubrimiento.

1. Aviendo llegado a el puerto de Acapulco Bos Seuastian Vizcayno juntareis a consejo de mar a los capitanes Toriuio Gomez que por mi horden ha por cappⁿ y cabo del segundo nauio y el capⁿ. Geronimo Martin cosmographo y piloto y a los alferez y consejeros de la dha jornada Pascual Alarcon y Alonso Esteuan Peguero y al piloto mayor y a los acompañados de los dhos pilotos y juntos comunicareis las señas que aueis de hazer del un nauio a ell otro y de la lancha assi misma viendo vela abajo / o baya o puerto o barra y asi mismo quando nauegando de noche se offresçiere alguna ocassion echaros mas all traues e tener el nauio que ua eⁿ buestra compañia o la lancha neçessidad de atrauesarse o de echarse mar all traues o si por casso estando lo obligare el t^{po}. o / otra ocassion a hazer uela porque con t^{po}. muchas beçes subcede suffrir vien un nauio mar all traues el tiempo y otro no podello esperar para todos estos cassos tomareis resoluçion en cada uno de los dhos cassos. Las seña que os aueis de hazer para que con esta hagais todos una propia cossa para no apartaros y para en caso os aparteis por no poder mas lleuareis comunicado lo que aueis de hazer para bolueros a juntar y lo uno y lo otro por escripto de que dareis un tanto

all cappⁿ. Toriuio Gomez para que el y su piloto lo lleuen muy vien eⁿtendido y las demas personas de mar y de consejo que ban con bos.

y. Desseando el buen subçesso y asierto de esta jornada y biendo que con conferir y comunicar las cossas sustançiales se ponen en el punto conveniente y se aciertan las mas os mando que muy de hordinario asi por la naueg^{on} que deveis hazer conforme os terçiaen los tiempos como para el tiempo que os aueis de detener

[fol.1v]

en algunos puertos y para todas las demas cossas que os pareçieren sustançiales y aun para las que no os lo pareçieren mucho os encargo y mando junteis acuerdo y consejo a los capitanes Toriuio Gomez y Geronimo Martin y alferez Pascual de Alarcon y Alonsso Esteuan Peguero y piloto mayor y a los pilotos y maestros sus acompañados por ser personas de cuyo consejo y vuen desseo confio os le daran qual conviniere y para las que se ofresçieren de guerra juntareis all Cappⁿ. Toribio Gomez y a los dhos alferez Alarcon y Peguero y all Cappⁿ G^{rmo} Martin cosmografo y en el un casso y en el otro executareis siempre lo que la mayor parte acordare y si estuuieredes en ygualdad de botos lo que a vos os paresçiere mas conviniere.

iy. Y para que esto se açierte lleuareis siempre cuidado en los puntos y consejos que hiçierdes de proponer lo que se os ofresçiere sobre que an de deçir sus pareçeres diçiendo las dificultades que en el casso se ofresçieren o las conueniençias que tuviere y sin declarar vro. yntento ni lo que a bos os paresçe dexareis decir librem^{te} lo que a cada uno le paresçiere hasta que auiendolo conferido se trate de votarlo y entonces executareis lo que la mayor parte paresçiere o lo que a bos os paresçiere en ygualdad como queda dho.

iiy^o. Si obiere alg^a persona en vro nauio o del cappⁿ Toriuio Gomez que por parescerle casso conveniente para el vuen efecto de este descubrimiento y rreconoçimiento os propusiere alg^a cossa que se le ofresca os mando junteis a acuerdo y consejo y que lo que se acordare por la horden que esta dha lo guardeis y executais y para que yo vea y me conste a la buelta como esto se a guardado e mandado se os de un libro donde desde la prim^a junta que aueis de hazer en el puerto de Acapulco hasta que Dios os vuelva a el se açiente y firme por uos y los demas lo que en las cossas de mar y guerra se obiere propuesto y asentado.

V. Saliendo del puerto de Acapulco aveis de yr haciendo

[fol.2r]

buestra navegacion la buelta del Cabo de San Lucas como los tiempos os dieren lugar sin tomar puerto y la costa de esta Nuevaspaña y abiendo llegado al dho Cabo de San Lucas y doblado abeis de yr siempre costeano la tierra y reconoçindola lo mas çerca della que fuere pusible adbirtiendo que la lancha que llebays a de yr tan çerca de la tierra que pueda juzgar y ber los puertos bayas barr^as de rios caudalosos que entran en la mar de manera que los fueren capaces de nabios los a de somdar y si fueren combinientes abeis de entrar en ellos y en el ynterin que la lancha hiziere esta dilig^a. la habeis desperar surto si la costa diere lugar o mar al trabes.

Vy. Todas las bezes que entrardes en puerto o embiaredes a reconoçelle no queriendo yr por buestra ps^a. si os pareçiere que por algun caso no combiene embiareis una de las person^as de mas satisfacion de las que ban com bos o con el capitan Toribio Gomez con gente bastante en la lancha. o chalupa que llebais asi para que salgan a reconocer como p^a que qlquiera de estos bajeles quede suficientem^{te} tripulado p^a en qualquier caso que se le pueda ofreçer y abeis de

llebar advertido que lo que se a de reconocer es con la sonda la entrada y fondo del dho puerto o barra diziendo en la r^elacion la calidad que el dho fondo tubiere si es lama. arena. piedra o otro genero diferente lo qual como sabeis se be luego en el sebo que lleua el escandallo y plomo que lleua la dha sonda. La distançia que ay desde la tierra a la parte por donde ese a de yr entrando a quales de las costas del dho puerto o barra se a de arrimar el nabio todo con tan gran claridad con solo un tanto de las r^elaciones que se truxeren pueda entrar qu^alquier marin^o abiendo entrado dentro del dho puerto areis reconocer donde tenga agua leña lastre y el sitio del dho puerto demarcandole y toda la costa.

Viy. Todos los dias haueis de hazer pesar el sol y a las noches la estrella para yr precisos en lo que se nabegare

[fol.2v]

y desde el dia q^{ue} hizierdes bela del puerto de Acapp^{co}. hasta que dios os buelva a al abeis de hazer scriuir lo q^{ue} aquel dia andubistis a que rumbo y si los mudasteis quantas oras a cada uno y con que tiempos con todos los puntos que al caso que bais pareçieren combinientes haziendo la demarcaçion de las costas y haziendo poner las señ^ales de las tierras lo qual se a de hazer en buestro nabio y en el del capⁿ. Toribio Gomez por los pilotos y sus ayudantes.

Viiy^o. Y P^a que lo referido en estos capitulos se haga lo m^as perfetamente que sea pusible ynformado de larga spiriençia que tiene de mar el capⁿ. Geronimo M^{art}.in de Pal^{os} y de la ynteligencia que tiene de matematicas y de la buena mano que tiene en las prespetibas que haze y de quan platico es en hazer cartas de marear generales y particulares e ynformado por lo que Su Mg^d. me encargo çerca de su ps^a. y de personas platicas en las cosas de la mar le nombre por

cosmografo desta jornada a cuyo particular cuidado ba la demarçacion de las costas ensenadas bayas puertos y barr^{as} de la dha costa y de traer con gran puntualidad las prespetibas de todo y assi os mando que el tpo que obiere menester para traer echo esto en qualquier puerto tan preçisam^{te} como combiene se le deis y si por aver reconocido algun puerto estando muy en tierra tubiere necesidad de la lancha p^a demarcarle y poner sus señ^{ales} de mar en fuera se la deis porque como esta dho lo que es demarçacion altura señas y sonda y prespetibas para la m^as facil ynteligencia ba a su cargo no escusando los pilotos de buestro nauio y del cappⁿ. Toribio Gomez para que como personas de mar hagan en este caso lo que les toca asi en altura como en demarcar la tierra y a rumbar la entrada y salida de los dhos puertos segun la capaçidad y talento de cada uno.

Ix. Todo lo dho en el capi^o antes deste hareis en todos

[fol.3r]

los puertos que los dhos pilotos lo comfieran y traten y apuren en buestra presencia y del capⁿ. Thoribio Gomez y capitán Geromino Martin cosmografo y que se ponga por escrito para que a la buelta no aya diferencia de pareceres sino la claridad neçesaria p^a la ynteligencia de lo que se pretende y si acaso vbiere en alguna cossa sustançial dibersidad entre las dichas p^{as} se escribira lo uno y lo otro con las razones que dieren para se parecer.

X. Y porque la boluntad de Su Mg^d. es reconoçer y demarcar los puertos del Cabo de San Lucas al Cabo Mendoçino os mando que no embieis ni consintais entrar en ningun puerto gente la tierra adentro en busca de yndios ni a saber si los ay porque para el neg^o. e yntento prinçipal no es neçess^o.

Xj. Si vierdes muchos yndios y si os binieren de paz y amigables advertireis a estar siempre con el cuidado y bigilancia combiniente procurando reconoçer a lo que bais sin alboroto y sin dar ocasion a hazer agrauio a ningun yndio y si por caso entrardes en algun puerto ymportante en cuya playa beais gente siempre procurareis por los medios mas combinientes y de menos ocasion de guerra hazer buestro reconoçimi^{to} y en estos casos siempre juntareis a consejo los capitanes y de mas p^as que en los casos de guerra os e hordenado y conforme al caso press^{te} lo que debeis hazer y executar.

Xij. Acaeçe muchas vezes que estando surtos con buen tmp en algun puerto no se adbierte a q^{ue} biento esta descubierta y si el biento que t^e por trabesia es de los que en la dha costa suelen ser ympetuosos lo areis advertir y considerar porque de ninguna cosa dexeis de traer la not^a combiniente para lo de adelante.

Xijj. En los puertos que entrardis y por las costas donde abeis de nabegar procurareis de camino entender

[fol.3v]

y saber si som pesquerias de perlas sentando y diz^{do} el fondo en que se pescan por la utilidad que se podria tener en lo de adelante no gastando en esto el tiempo que para el efecto prinçipal os podria ser de mucho prouecho y muy gran peligro y daño el consumirle en caso semejante porque no combiene que esto sea sino muy açesorio.

Xiiij^o. Dos chinchorros mande que se hiziesen y enbiasen al puerto de Acap^{co}. para que el factor que alli reside los entregue a los maestros de buestro nabio y del del capⁿ. Toribio Gomez a cada uno el suyo asi porque en reconoçimientos y descubrimientos semejantes acaeçe por dibersos

casos ser muy vtils para pesquerias y sustentar la gente con ellos sin neçesidad como por ser ymforma^{do} son los puertos y costas que reconoçieredes y descubrieredes ay pescado para el socorro de los nauios q^{ue} llegaren a ellos para que les sea not^o de aqui adelante y lo tengan entendido.

Xv. En las partes que reconoçierdes puerto y donde fuerdes entrando yreis adbirtiendo hasta que parte del se lleuo la proa al norte. o al nordeste o al rumbo que se entrare demarcando por la tierra alguna señ^al conoçida para que se diga que en tal puerto se fue entrando a tal rumbo yendo señalando siempre el fondo que tiene y la tierra señ^alada donde le demora con todos los puntos particulares q^{ue} los buenos pilotos suelen y acostumbran hazer y guardar entrando en una barra para su seguri^d procurando siempre hazer demarcaçion de los dhos puertos de mar en fuera arumbandolos con algu^a tierra conoçida para que estando con ella norte sur o norueste sueste o de otra man^a. como demorare la dha parte de tierra conoçida se pueda acometer y buscar el dho puerto y procurar que a los puertos q^{ue}

[fol.4r]

tubieren nombre en la carta de marcar no se les mude y al que no tubiere ponersele de sanctos de buestra deboçion o de la gente que ba con bos.

Xvj. Para que desde el Cabo de San Lucas hasta el Cabo Mendozino se baya poniendo la tierra preçissam^{te} como corre señalando los cabos puntas y ensenadas que haze e mandado que el capⁿ. Geronmo M^tn cosmografo. y piloto se le den los pergaminos neçess^o para que el los entregue lineados a los pilotos y sus ayudantes para que bayan señalando todo lo que fueren biendo muy preçisamente y por que todas las partes que obiere puertos barras o otro qualquier gen^o de abrigo

senalen todo lo que bieren y si obiere arracife o otro bajo este tan conoçido con las dem^as calidades neçess^a quanto combiene para la seguridad de los que los obieren de buscar y en las juntas que para comferir esto se hizieren lo dexaran puesto en sus cartones con gran claridad para escusar la comfusión a lo qual ayudara mucho la presençia del capⁿ Geronimo M^tn el ql procurara ynstruillos p^a que q^{do} buelban bengan muy platicos en todo.

Xvij. Todas las uezes que los tiempos os obligaren a perder biaje y por ser forçosos aribardes o fuerdes la buelta de la mar abeis de llebar muy comunicado y los pilotos muy entendido que del lug^r. y punto donde el tpo os obligare a no pasar adelante con buestro descubrimi^{to}. abeis de uoluer a reconoçer el propio lugar para desde el boluer a continuar buestro descubrimi^{to}. y rreconoçimi^{to} porque no a de auer cosa sustançial desde el Cabo de San Lucas hasta el Cabo Mendozino que no la abeis de uer y reconoçer.

Xvij^o. Y porque os mande en el capi^o quinto desta horden e ynstru^{on} que desde el Cabo de San Lucas uais reconoçiendo y costeano la tierra hasta el Mendozino

[fol.4v]

hordeno y mando que si los tiempos no os ayudaren y a las personas de consejo de mar pareçiere hazer la naueg^{on} a la yda de mar en fuera lo que a todos o a la mayor parte pareçiere executareis adbirtiendo que en solo este caso no siendo todos de un pareçer sperareis con el primer aquer^{do} otros tres o quatro dias a ber si los tiempos con conjunçion o oposiçion o con quarto de la luna se mudaren y os dexaren hazer buestro descubrimiento y no terçiandoos bien los tiempos boluereis a juntar consejo y lo que en este segundo se resoluiere por la mayor parte eso executareis.

Xjx. Y porque podria subçeder que yendo haziendo el descubrimiento entrasedes en alguna gran baya que tubiese muchas leguas y en ella muchas bocas desteros que para solo reconoçella fuese menester mucho tiempo - os horden y mando q^{ue} en ning^a baya que entreis hagais mas de reconoçer la entrada y algun puerto abrigado en que aya agua. Y leña y con la lancha dareis una bista sin gastar mas tpo del que el capⁿ. Geronimo Min cosmografo y piloto ubiere menester para la demarcaçion de la boca y entrada de la dicha baya y puerto que en ella allardes y abiendose echo esto con los dem^as reconocim^{tos} forçosos seguireis buestro biaje sin gastar tiempo en casos semejantes procurando siempre tenerle para lo prinçipal.

XX. Las yslas que topardeis y bajos que descubrierdes hareis de marcar y poner con gran puntualidad en sus altur^as arrumbandolos con la tierra firme bojando y midiendo y rreconoçiendo las dhas yslas p^a ber y saber que puertos y comodidades tienen salbo en caso que la ysla sea tan grande que parezca estorbo para buestro biaje porque entonçes como a la yda abeis de yr por la banda del norte

[fol.5r]

della podreis reconoçerlo por la parte q^{ue} pasardes y a la buelta la reconoçereis por la otra banda con que se abra echo el efecto combini^{te}.

XXj. Con particular cuidado e mandado proueer bastimentos para este descubrimi^{to} de manera que en cant^d y bondad bais muy seguro de que llebais con abundançia lo neces^o y aunque llebais horden de la distribu^{on} como la daran a los maestros los offiss Rles de Acap^{co}. todavia os encargo mireis mucho en llebar bien puestos y acomodados los dichos bastimentos. Y en la distribu^{on} dellos en la ql os abeis de gouernar como los dhas tiempos os terçieren y bos

fuerdes poniendo en execuçion el descubrimiento a que bais mirando siempre a una moderaçion con que no se aflija la gente sino q^{ue} se conozca que es buen gobierno y adbertençia para q^{ue} no les falte y confio de buestra spiriençia y buen talento que mirareis esto como combiene.

XXij. La horden que llebais preçisa es que abeis de descubrir reconoçer sondar y demarcar desde el Cabo de San Lucas hasta el Cabo Mendoçino todos los puertos barras bayas y ensenadas cabos y puntas que obiere sin que que de ning^a cosa sustançial destas dexeis de traer la claridad combini^{te} y porque en algunas juntas q e echo de p^as de pratica y espiriençia a pareçido que combiene que si reconoçido y descubierto el Cabo Mendoçino tubieredes razonable tiempo y no muy contrario ni que por hazer fuerça pongais en condicion romper arboles o desaparejaros hareis razonable dilig^a p^a reconoçer hasta el Cabo Blanco que esta en quarenta y quatro grados y si como costa no conosida ni bista no estubiere cierta en las cartas y la costa desde el Cabo Mendoçino al Cauo Blanco corriere la buelta del oeste reconoçereis hasta cient leguas nomas [fol.5v]

y abiendolas reconoçido aunque los tiempos os sean favorables no passareis adelante sino de alli dareis la buelta al Cabo de San Lucas.

Xxiiij. Si abiendo llegado al Cabo de San Lucas y echo el descubrimiento que llebais a buestro cargo os terçieren los tiempos. y no lo fuere de nortes. y teni^{do} bastimentos para poder acometer la entrada de Californias lo hareis costeando la tierra del cabo reconoçiendo los puertos y ensenadas que haze la mar desde el Cauo de San Lucas y entrando por la dha boca y salida hasta el puerto de la Nabidad salbo si los bendabales no se fueren acabando que en tal caso os baldreis de yr entrando hasta donde este tpo os diere lugar y yreis considerando la calidad de la tierra y

templança della. Y la gente que bierdes de que tengo mucha not^a si es bestida o que muestra haze de cantidad y calidad hasta llegar a treinta y siete grados o quando mucho a treinta y ocho si antes la mar no obiere dados muestra por diez o doze leguas de que ba boluiendo la buelta del este o del essueste o la buelta del oeste o del oes sudueste que en tal caso en q^{ua}l quiera parte que reconoçieredes esto os boluereis arrimandoos a la costa de la Nabidad y Çalagua y reconociendola toda hasta los puertos conoçidos desta Nueua España.

Xxiiij^o. Si en este descubrimi^{to} y nauega^{on}. tubierdes eclipsis de sol . o luna obseruareis a que ora empeço el dho eclibse y por que podria acaecer que no estando adbertidos de que la a de aber se pase el punto del prinçipio del dho. eclibse. obseruareis puntualm^{te} la ora en que se acabo y la altura en que estaba de quando lo bistis.

XXv. En la buena correspondençia conform^d y amor consiste de ordinario el acertami^{to} de las cosas y para q^{ue}

[fol.6r]

os subçedan muy uien os encargo que a todos trateis y estimeis conforme al lugar que lleuan y que tengais con ellos muy amigable correspondençia regalando y faboresçiendo particularment a los que uierdes que siruen y trauajan cuidadosam^{te} regalando y haçiendo curar con particularidad los enfermos honrrando estimando y rrespetando y acomodando uien los religiosos que uan con uos de Nra S^a de Carmen y que lo propio procuereis q^{ue} hagan entre si todas las personas que uan en esta jornada poniendo todos los medios necessarios hasta si por disgustos y diferençias conuinere mudar persona o personas de las que uan señaladas para ir con uos o con el dho capⁿ. Toriuio Gomez de un nauio a otro poniendo siempre una en lugar de otra y si por casso faltardes

mando que esta ynstrucçion y orden se entienda asi mismo con la persona que subçediere en vro lugar para que la tal persona la guarde y execute y de esta ynstrucçion y orden mandose de otro tanto a el cappⁿ Toriuio Gomez y por falta suya a la persona que fuere en su lugar Fho en Mexico a diez y ocho dias del mes de março de mill y seisçientos y dos años El Conde de Monte Rey por mandado del Uirrey Pedro de Campos [???

(AGI, Aud. de Méjico, Leg. 121)

Letter written to the king by Sebastián Vizcayno in the port of Acapulco, dated May 5th, 1602, in which he announces that the voyage is about to set sail.

[fol.1r]

Porq^{ue} el Conde de Monterey Virey desta Nueva España dara mas cumplido auiso del despacho y auiso del descubrimiento de los puertos y bayas desta costa de la Mar del Sur hasta el Cauo Mendoçino que se haze por horden de V. Mag^d. el dho Virrey me lo a encargado con dos bageles vna lancha y un barco luengo peltrechandolos con gente de mar y guerra y vastimentos para honze meses, todo con mucho cuydado como de tan buen gouernador seloso del seruiçio de Dios y aumento de la Rreal Corrona se esperaua. Oy domingo çinco de mayo a las çinco me hago a la uela en el nombre de Dios y de su bendita madre y de V. Mag^d. muy deseoso de açertar en todo lo que se me a hordenado como leal criado y espero en su diuina Mag^d. de que se le a de hazer muy gran seruiçio a V. Mag^d. yre auisando siempre de lo que susediere en este viage a quien nro s^r g^{de}. por largos y felices años como todos los Reynos de V. Mag^d avemos menester de Acapp^{co} a çinco de mayo de 1602 as.

Sebastián Vizcayno

(AGI Mexico 25, n. 10)

Chapter from a letter of the Count of Monterey to King Phillip the 3rd, dated May 31st, 1602, announcing that the Vizcaíno expedition is under way.

[fol. 3v]

...En carta del 7 de 7^{bre} fecha desde Gomara en Çaragoça el año passado de 99 en rrespuesta de otra mia me manda V M^d ponga en execucion el descubrimiento y demarcacion de los puertos y ensenadas de la Mar del Sur y que la persona a quien se encargase fuese aduertida de no embarcarse en la ensenada de las Californias sino muy de paso/ En cumplimiento de esta orden trate de su execuçion y con acuerdo de personas platicas tuue rresuelto el uiage el año passado y començandose a disponer las cossas neçessarias para su effecto me dieron alg^os auissos de que hera ya muy tarde que obligaron a boluer a hazer de nuevo junta con las mesmas psonas. y otras en donde muy particularmente mande apurar y desmenuçar todas las cossas que haçian a este casso y que

[fol.4r] se uiesen algunos papeles y rrelaçiones que yo hauia mandado buscar y juntar / conferido todo quedo acordado en que se diffiriese para este año el uiaje y muy con tiempo se hiciese ~ Tambien pareçio alli que pues el buen açertamiento de este descubrimiento y demarcaçion hera de tanta importançia y del se podian esperar muy buenos suçessos no conuenia se auenturase con solo un nauio siendo cossa tan facil el poder perderse por hauer de nauegar en mares y puertos no uistos ni rreconoçidos conque quedaria perdido todo el gasto hecho y aun el animo de boluer a emprenderlo otra uez sino que muy en forma y con dos embarcaçiones y vna lancha que pudiese entrar sondando y rreconoçiendo los puertos y baias se hiçiese y executase y que lleuasen hasta 50 o 60 marineros porque el uiaje hauia de ser largo y de trauajo y pareçiendome que todo se hauia mirado y considerado coⁿ muçha atencion me rresolui en ello y ordene que desde luego se

tratase de disponer lo necess^o. y por no hauer ya entonçes en Acap^{co}. ning^o baxel a proposito mande que se fuesen a buscar a los puertos de Sonçonate y Rrealejo de la costa de Guathemala y nombre para esto al Cap^{an}. Toribio Gomez persona rreçien llegada de Castilla y que alla deue de ser bien conoçida porque truxo papeles y certificaçiones muy honrradas y de particulares seruiçios que a hecho a V M^d en 16 a^os.en armadas y entre ottros vn nombramiento del adelantado de Cauo de las Pinaçabras de cubierta que seruian en su armada. y otro de Çubiaurri de su almirante en cierta ocassion y assi el dicho cap^{an}. y otro soldado honrrado que le di para que se baliese del en esto. Salieroⁿ

[fol.4v]

de aqui por el mes de jullio del año passado para q^{ue} pudiessen estar de buelta por noui^{bre}. del mesmo año / entretanto mande fabricar en el puerto la lancha que hauian de lleuar y hiçe nombramiento en Seuastian Uizcaino para que fuese a su cargo el dicho descubrimiento por ser de los mas praticos en aquella costa que ay en este reyno y persona de diligencia y confiança y con mediano talento con lo qual y dexar aca algun caudal y muger y hijos pareçio hombre mas a proposito que otros para el effecto este Seuastian Vizcayno es la persona con quien se hiço asiento en n^e. de V M^d para la conquista de Californias y fue a ella y tuuo el subçesso que a V M^d se escriuió. Dile orden para q^{ue} fuese alistando la gente de mar y porque yban acudiendo muy pocos a ellos assi por ser penoso el biage como porque el nombre de solos marineros les desinclinaua fue neçess^o permitir se arbolase bandera para esta conduçion y que se nombrasen soldados y marineros del descubrimiento aunque con obligaçion de ser todos marineros y conque no se rreçiuiese ni alistase ninguno que no lo fuese y muy platico. Tambien conuino haçerles crecimiento de tres p^os a cada uno sobre los quinze que se dan de ordinario a los infantes que se leuantan en este rrey^{no}. Demas de esto considerando yo quan prolixa nauegaçion pedia el intento

y q^{ue} parecia muy neçessario que fuesen algunas personas particulares de rreputaçion y honrra para q^{ue} se se offreçiesen trauajos y dificultades les hiciesen rostro y obligasen al rresto de la gente con quien en semejantes cassos suele ser importantissima una persona tal ordene a seis soldados uiejos de satisfaçion y experiençia que se embarcasen dandoles titulos de Entretenidos por V M^d en este descubrimiento y yo puse los ojos en tres

[fol.5r]

dellos que fueron el dicho Capitan Toriuio Gomez y el Cap^{an}. Peguero y el Alferez Alarcon por ser personas particulares y que an seruido bien en Flandes y en Bretaña para que con ellos se aconsejase el dicho Seuastian Uiz^{no}. y que no hiçiese nada sin su pareçer. Tambien se tuuo por forçosso fuese a este uiaje vn cosmografo para que escriuiesse y demarcase el descubrimiento y tuuiesse boto en las consultas con los tres diçhos. Y teniendo yo auisso que en esta flota hauia llegado vna persona particular de este arte que hera el Cap^{an} Gr^{mo}. Martin le hiçe buscar el qual traya çierto titulo de V M^d de cosmografo de la Cassa de la Contrataçion de Seuilla su data de postrero de março del año de 95 y una çe^{la} de V M^d ff^a. en postr^o. de x^{bre}. de 1600 en que me le manda rrecomendar por hauer seruy^{do} de 20 años a esta parte de marnero piloto y maestre en las flotas y armadas de V M^d y assi se tomo asiento con el. ~ Por la Nauidad passada estaua ya toda la gente hecha y preuenidos los vastimentos y lo demas neçess^o, y solo se esperaua la llegada del Cap^{an} Toribio Gomez. Escriuio entonçes no tenia alla tan buen despacho como se penso, y es assi que se offrecieron dificultades de falta de uaxeles que poderse comprar y en otras cossas de manera que sin que bastase el yr de aqui tan temprano y con particulares cartas para que le fauoreçiese el presidente como lo hiço ni lo que el dicho presidente se correspondio conmigo en razon de esto con algunos correos huuo de partir halgo tarde y con solo vn nauio. Mouiome esto

a mandar que partiese de aqui la gente que estaua hecha y se procurase acomodar el uiaje con un barco bueno del Peru que llego al puerto y al

[fol.5v]

guna fregata de Aca. Mas llegada la gente a el a los 10 de março y antes de poderse aprestar entro el dicho Toribio Gomez cui nauegacion fue larga y con tormentas y assi bino neçesitado de mucho adereço el nauio que traxo y tardo en hazerse a la uela hasta los 5 de este mes que salieron del puerto aquel barco y el del Piru que por ser a proposito mande comprar y con ellos la lancha todos sienten que es saçon la partida. Van muy bien adereçados los vaxeles y lleuan vastimentos sobrados para un año que es lo que a pareçido que podra durar el uiaje a lo mas largo. La gente de mar es toda escogida y espero en Dios q^{ue} se a de conseguir el efecto que se desea de descubrirse algun buen puerto y abrigo en donde las naos que bienen de China puedan rrefrescarse y asegurar su viaje y demas de esto tengo esperança de otras notiçias de importançia. A Seuastian Uizcaino se le dio instruçon aduertida y bien mirada de lo que a de haçer y executar cui copia ua aqui para que V M^d la mande uer y rrespecto de ser el que fue la otra uez a la jornada de las Californias por asiento mande que a su partida se le hiçiese cierta notifiçacion muy apretada en rraçon de que no se embarcase en aquella ensenada a la ida sino fuese de passo ni tanpoco de buelta no traiendo el tiempo de sobra y entonçes en solo aquello que pareçio aduertirle y ordenarle por su instruçon segun el discursso que aqui se hizo y lo que se pudo collegir de la orden de V M^d...

(AGI, Aud. de Guadalajara, Leg. 133)

Letter from Sebastián Vizcaíno written on December 28th, 1602, from the port of Monterey, in which he relates his discoveries.

[fol.1r]

Ya Vra Alteza abra tenido notiçia como el Conde de Monterey Virey de la Nueva España en conformidad de la horden que de Su Mag^d. tiene me encargo el descubrimiento de los puertos y bayas de la costa de la Mar del Sur desde el puerto de Acap^{co}. al Cauo Mendoçino dandome para ello dos nauios y una lancha y un barco luengo con gente de mar y guerra armas y munijiones con bastimentos para omçe messes y en conformidad de la horden que para ello me dio sali de Acap^{co} a çinco de mayo deste año y he benido haçiendo el dicho descubrimiento aunque con muncha dificultad y trauajo por no ser sauida la nauegaçion y auer sido siempre los bientos contrarios Mas ayudados de Dios y del buen desseo que siempre he tenido de asertar a seruir a Su Mag^d. hee descubierto muchos puertos bayas y islas hasta este puerto de Monterey que esta en altura de treynta y çiete grados demarcandolo todo y sondandolo con su derrotero como lo pide el arte de la mar sin dejar cossa sustançial que de ello y de lo que muestra prometer la tierra y la muncha gente que en ella ay enuio copia al dho conde para que la enuie a Su Mag^d. y a Ura Alteza. Lo que es este puerto de Monterey demas de estar en tan buena altura para lo que Su Mag^d. pretende para amparo y siguridad de las naos que bienen de Philipinas en el pueden redimir la nesesidad que trugeren porque tiene gran suma de pinalez para arboles y entenas aunque sea nauio de mill toneladas enzinas y robles muy grandes para fabricar nauios y esto junto a la marina agua dulce en cantidad y el puerto es muy seguro de todos los bientos La tierra esta toda poblada de yndios y es muy fertil y es del temple y terruño de Castilla y se dara en ella qualquier semilla que sse sembrare. ay grandes deessas y muchos jeneros de animales aues como en la dicha Relaçion se contiene.

Yo abiso a Su Mag^d. del grandor de este Reyno y quan poblado esta y lo mucho que promete y lo que los yndios me an dado a entender ay en la tierra adentro de poblaciones y como la gente es mansa y afable que con façilidad entiendo resibiran el Santo Ebangelio y se redusiran a la Corona Real y pues Su Mag^d. es señor y dueño de todo prouera en ello lo que mas conbenga que lo que fuere de mi p^{te}. le seruire con fidelidad hasta morir.

Respecto de auerme detenido mas tiempo del que sse entendio para hazer este descubrimiento por las dificultades que tengo dichas se me an gastado la mayor parte de los bastimentos y munijiones que se me dieron y con el mucho trauajo que la gente ha tenido a enfermado
[fol.1v]

alguna cantidad y muerto sse algunos de manera que para hazer el dicho descubrimiento de una vez ansi del Cauo Mendoçino como ensenada de Californias que es la horden que traygo se me ofreçio dificultad para podeello hazer todo sin nuebo socorro de bastimentos gente y munijiones y ansi despacho para ello a la Almiranta de auisso al dicho conde pidiendole lo ness^o y adbirtiemdole en que parage y a que tiempo me lo aya de enuiar con la Relacion demarcaçion y derroteros y todo lo que he hecho en el dicho descubrimiento hasta oy para que lo enuie a Vra Alteza si me lo enuiare espero en Dios de haçer un gran serui^o. a Su Mag^d. y llevar descubierto grandez Reynos y riqueças de todo lo que fuere haçiendo en las ocaçionez que sse ofreçieren auissare de ello a Vra Alteza con berdad y fidelidad guarde nro señor a Vra Alteza como la cristian ha menester y yo criado de SSeñor deste puerto de Monterey a 28 de diziembre de 1602.

Ssebastiom Bizcayno

(AGI, Aud. de México, Leg. 372)

Vizcaíno's oficial account of the expedition, given in Mexico City and dated December 8th, 1603.

[fol.1r]

Reynando el rrey don Ppeliipe nuestro señor terçero deste nombre y siendo birrey y gouernador cappⁿ. Gl. desta Nueva España el Yll.^{mo} señor don Gaspar de Suñiga y Azeuedo Conde de Monterrey se hizo descubrimiento de los puertos bayas ensenadas de la costa de la Mar del Sur desde el Cabo Mendoçino por dende Su Mag^d para algunos intentos del Real Seruic^o siendo Gl yendo a su cargo y horden la gente de mar y guerra y nauios del dho descubrimiento Sebastian Biz^{no} uz^o de Mex^{co} el año de mill y seisçientos y dos.

Capitulo. 1. de la salida de Mexico el Gl.

Salio de la dha ciudad de Mexico el dho Gl en seguimiento de su biage dia de Sancto Tomas de Aquino que fue a çiete de março del dho año lleuando consigo tres religiosos de Nuestra Señora del Carmen Descalços el comiss^o Fray Andres de la Umsumçion y Fray Antonio de la Asçension y Fray Tomas de Aquino y a don Juan Biz.^{no} su hijo y por cosmografo mayor el capitan Geronimo MM de Palacios y por entretenidos el capitan Alonso Esteuan Peguero y el alferes Pascual de Alarcon y el alferes MM de Aguilar Galeote y el alferes Juan de Azeuedo Tejada y por alferes biuo de la compañia a Juan Fran^{co} Suriano y por sargento Miguel de Segar gente de mar y guerra çiento y u^{te} seis personas.

Capitulo. 2. de la llegada al puerto de Acapulco.

Llego el dho Gl con su gente al puerto de Acap^{co} dia del glorioso s

[fol.1v]

Josse a dies y nueue del dho mes y año hallo en el los nauios San Diego cap^{na} que auia llegado del rrealejo y al nauio S^{to} Tomas almiranta y la fragata Tres Reyes y el barco luengo estuvo el

dho Gl en este puerto hasta çinco de mayo adereçando los nauios de carena y otras obras de carpinteria y peltrechandolos de todo lo ness^o donde trauajo el dho Gl y su gente mucho y mediante su diligencia y gasto que tubo con los calafates y otras personas donde se hizo a Su Mag^d gran serui^o escusando grandes gastos que la gente haçia.

Capitulo. 3. de la salida de Acapulco.

Salio la armada del dho puerto domingo dia de San Angel a çinco del dho mes y año llebo consigo los dhs nauios fragata y barco luengo y fue por almirante Toriuio Gomez de Corban y por cabo de la fragata Seuastian Melendez y por piloto mayor Fran^{co} de Bolaños y por piloto de la almiranta Juan Pascual y por su acompañado y maestre Esteban Rodriguez y Baltaçar de Armas y por piloto de la fragata Antonio Flores y llebando por patrona y amparro a Nuestra Ss^a del Carmen a la qual embarcamos dia de la enbençion de la x en prosseçion con toda la gente de mar y guerra en horden haçiendo salba de artilleria y mosqueteria y la barca en que se embarco entoldada con su arco de que dio gran contento a toda la gente desta armada y tierra y saliendo a la mar con el biento escaso fue ness^o aguardar el barco luengo para dalle un cabo y llebarlo por popa y al llegar a bordo se le embaraço el arbol en la braça de la seabadera y sosobro y la gente que benia en el se uino a nado a la cap^{na} y el dho Gl hizo diligencia para arrisarlo a bordo y desanego no com poco trauajo ni rriesgos de los muchos golpes que daba en el nauio mas al fin se escapo y biramos la buelta de tierra y de una buelta y otra con el biento contrario y ayudados de las aguas se tomo el puerto de la Naudad domingo dies y nuebe del dho mes con ness^{dad} de lastrar la cap^{na} y tomarle un agua que haçia por un barreno hizosse ansi y se tomo agua y leña y nos hezimos a la uela miercoles beynte y dos del dho mes habiendo hecho antes junta con el dho almirante cosmografo y capitanes y pilotos de la horden que se auia de tener en la naueg^{on}

[fol.2r]

hasta las islas de Masatlan y lo que se acordó y el aver entrado en el dicho puerto se escribió al señor Virrey por vía de Guadalajara.

Capítulo. 4. de la llegada y salida del puerto de la Nauidad.

Salimos como esta dicho del puerto de la Nauidad miércoles a las once de la noche con viento terral en seguimiento de nuestro viaje y ayudados de las corrientes que eran en nuestro favor aunque con el viento escaso reconocimos el caño de Corrientes lunes veinte y siete del dicho mes segundo día de Pascua del Espíritu Santo y este día se tomó el sol junto a una isleta cerca del caño a la qual se le puso por nombre el Espíritu Santo siguiendo el dicho viaje otro día martes llegamos sobre la punta de Tintoque y sobre Jaltelga y Chacala y no se tomaron estos puertos por no convenir y sin perder tiempo con el viento no muy favorable ayudados de las corrientes tomamos las islas de Masatlan surgimos en ellas domingo de la Santísima Trinidad a las once del día dos del mes de Junio no consintiendo el que saltase ninguno en tierra firme solo se saltó en las dichas islas para ver si había agua y no se halló en las dichas islas gran cantidad de pajaros en tanta cantidad que los recogían a tajos que parecían manada de abejas y con la sardina que tenían junto a los nidos podían comer mucha gente.

Capítulo. 5. de la salida de las Islas de Masatlan.

Yendo en seguimiento del dicho viaje abiendo navegado la buelta de Culiacan cosa de dos leguas mandó el que se atravesase la boca de Californias al caño de San Lucas y se hizo aunque con [fol.2v]

mucho trabajo por ser los vientos fuertes por la proa y con el andando de una buelta y otra cinco días reconocimos estar doce leguas del dicho caño de San Lucas y navegado ocho días del mes de junio costando la tierra llegamos al dicho cabo de San Lucas surgimos en la uaya de San Bernabé que por surgir en ella el mismo día se le puso su nombre que fue a once del dicho mes y

amarrados los nauios el almirante y los demas capitanes y alferes saltaron en tierra con las armas y cinquenta arcabuçeros y hallamos en la playa cantidad de çien yndios los quales esperaron y el dho Gl y rreliogiosos y todos los reseuimos muy bien abrasandoles y dandoles de comer y otras cosas y los yndios dieron pellejos de tiguerras y benados y los dhos yndios ya que era noche se fueron a sus rancherias y nosotros nos quedamos en la playa dando horden de hechar el chinchorro para tomar pescado mas no fue menester porque Dios fue seruido de que saltase en la playa tanta sardina que todos comieron y sobro mucho y otro dia siguiente dia del ochauario del Sanctissimo Sacramento el dho Gl mando hazer una tienda junto a la playa al abrigo de una grande peña que fue adonde estubo la gente de la nao sancta que rouo el yngles don Tomas y en este sitio y tienda dha se dijo misa y se hizo proseçion del Sanctissimo Sacramento llebando en la prosseçion a Nuestra S^a del Carmen Confesso y comulgo el Gl y muncha gente y pedrico el padre Fray Tomas de Aquino y todos con muncha alegria salud y paz dimos graçias a Dios de auer llegado a este parage porque demas de ser muy desseado hallamos en el mucho pezcado de diferentes suertes y sardina en abundançia de que la gente resiuio gran regalo por ser el pescado muy sano hallamos agua dulce muy buena junto a la playa en un carrissal de cañas berdes y ansimismo hallamos cantidad de conejos y algunas liebres y rastro de benados fruta no la auia hallamos arboles de ensemeçio y se cogio alguno y leña y se acauarron de haçer las belas que benian cortadas para de rrespecto domingo dies y seis del dho mes el dho Gl mando sse hiziesse jumta con el almirante y cosmografo y capitanes y pilotos sobre el modo que sse auia de tener en la nauegaçion desde este parage a ysla de Serros y se hizo y lo que se acordo se asemto en el libro de los acuerdos con muncha conformidad de todos y la gente pidio al Gl atento que auia frio que la ropa que se traya de muniçion se repartiessse y se hizo ansi y mando hechar bando so pena de la uida que ninguno la jugasse ni bendiesse ansimismo que ninguno hiziesse agrauio a

ningun yndio ni bejaçion ni le tomase cossa por fuerça y este dia quedo acordado que miercoles dies y nuebe del dho mes en

[fol.3r]

haziendo la luna conjunçion nos hiziessemos a la uela en seguimiento de nuestro uiage hizosse ansi y a las quatro de la tarde se lebo la cap^{na} y los demas tras della y auiedo montado el cauo seis leguas del sobreuino un biento norueste que nos hizo arriuar a la dha uaya donde estuvimos otros dos dias hasta que abonanço y nos hezimos a la uela segumda bez y llegados al dho parage suso dho nos torno a dar otra uez el mismo biento y nos hizo arribar y estuvimos otros tres dias hasta la bispera del gloriosso San Juan Baptista y deseossos de yr adelante esta noche nos hezimos a la uela terçera bez donde auiedo nauegado çinco dias y forsejado en ellos quanto podimos tornamos a arriuar con muncha fuerça a la dha uaya y cabo adonde estuvimos hasta çinco de julio adonde con biento terral bonansible nos hezimos a la uela en siguiamiento de nro uiage dejamdo en el carrisal del agua dulce el barco luengo con acuerdo de todos que para ello se hizo por pareser se auia de perder y dar mucho trauajo a la cap^{na} en lleuallo por popa ni el ser capaz para yr a la uela por la muncha mar que hay en la costa.

Capitulo. 6. de la salida del Cauo de San Lucas y llegada a Sancta Maria Madalena.

Salimos del dho cauo y baya de San Bernaue a çinco de julio como esta dho y saliendo a la mar dos leguas que auiamos nauegado con biento largo nos dio el biento por la proa bonançible y con el de una uuelta y otra fuimos nauegando con mucho trabajo y pasado seis dias reconocimos unas sierras altas dobladas donde llegamos serca de ellas por uer si auia algun puerto y si hallabamos la fragata que se auia apartado el dia siguiente que salimos de la dha uaya y a dies y ocho del dho mes dia de Sancta Marina descubrimos una ensenada y se hizo diligemçia por entrar en ella y estando serca de tierra hallamos seis braças de fomdo y rebentaua

[fol.3v]

la mar que por esta causa y ser de noche salimos para fuera y a la mañana bimos era costa braua y que no mostraua puerto seguro nos fuimos costeando hasta dies y nuebe del dho que llegamos sobre una ensenada adonde sse reparo fuera de ella con los papahigos para aguardar la almiranta que estaba a sotabemto tres leguas y otro dia a la mañana no la bimos y prosiguiendo nuestro uiage entramos en una baya muy grande a la qual sse le puso por nombre Baya de la Madalena mando el gl al alferes Juan Fran^{co} saltasse en tierra y la rreconosiese y que enbiasse quatro arcabuçeros a una punta que haçe la dha uaya y otros dos a un serro alto con horden que hiziesen humos a la nao almiranta aduertiendo por ellos como estauamos alli y aunque se hizo la dicha diligencia y los de la dha almiranta bieron los humos no lo entendieron por la mar salio el piloto mayor Fran^{co} de Bolaños en la barca haciendo toda diligencia para alcamsar a la dha almiranta no pudo porque le refresco el biento boluiosse el dho piloto mayor y este dia que fue el de la Madalena se dijo missa en tierra y otro dia siguiente acordo el gl se fuesse a demarcar la dha uaya y a rreconosser la tierra y gemte de ella y que el cosmografo la sondasse y demarcasse y el alferes Pascual de Alarcon con beynte arcabuçeros rreconosiesse la tierra y biesse que gente era y buscasse agua porque tenia mucha ness^{dad} esta capitana fueron a haçer la dha diligencia y amdubieron dosse leguas por la dha baya no hallaron agua de consideraçion aunque entre dos serros media legua de la playa se hallo un jaguey adonde en tiempo de aguas se rrecoge la que lluebe no era muy dulce hera uerde y de ella se hincheron las botijas que llebabamos salieron al dho alferes mucha cantidad de yndios en diferentes partes con sus arcos y flechas y dardillos tostados aunque de paz que daban sus armas en señal della es gemte bien agestada y fornida aunque desnuda y de rrancherias su comida hordinaria es pescado y mascale porque ay gran cantidad del y de muchos generos y lo pescan con corrales de palo teniendo ansimismo mucha

almeja y megillon ay munchas ballenas y por tpo baran en la playa desta dha uaya porque hallamos muchos guessos de ellas juebes ueinte y çinco dias del dho mes llego la fragata que dio mucho contento a toda la gente dio por nueba el alferes Seuastian Melendes aber buelto arribar al Cabo de San Lucas con fuerça de biento çinco dias despues de auer salido a la mar alli se rrepararon del tpo y calafetearon las escotillas ansimismo digeron auian entrado en la ensenada

[fol.4r]

de Sancta Marina que atras haze mençion y que al rremate de ella hallaron un puerto muy bueno adonde salieron a ellos yndios como los demas y en señal de paz les dieron las armas que son flechas y dardillos de palo que tambien les sirue de pezcar y otro dia despues de auer llegado la fragata por estar faltos de agua fue en ella el alferes Pascual de Alarcon con la barca de la cap^{na} al jaguey adonde antes auian traído el agua berde y no tubo mas de hasta setenta botijas y aunque sse hizieron munchas diligencias no se hallo otra agua dulce esta esta tierra es muy seca y a la parte de tierra firme muy llana y la mayor parte medianos de arena y la demas con poca arboleda y en tpo de ssecas beuen los yndios agua salobre de possos que haçen serca del agua salada y bisto no hallar agua y que el tpo se passaua se acordo de haçernos a la uela sauado ueymte y çiete del dho mes y este dia saliemdo de la boca de la uaya calmo el biento y las corrientes que entrauan para demtro nos hizieron dar fomdo y a medianoche con el biento terral y la barca rremolcando salimos para fuera domingo a las nuebe y quatro leguas a la mar alcamsamos la fragata y mando el gl se le diese un cabo para llevarla por popa por que no se apartasse mas de la cap^{na}.

Capitulo 7. de la llegada y salida de la baya de la Madalena hasta el puerto de San Bartolome.

Salimos como esta dho domingo con el biento bonansible en demanda de la Isla de Serros y como çinco leguas de la tierra firme descubrimos otra baya grande de entrada adonde procuramos entrar por rrepararnos del biento norueste y a la entrada de ella en la punta de la banda del norueste abia unos bajos que salian hasta la mitad de la boca de la uaya y llegado sobre ellos nos obligaron aRibar la buelta de la mar en

[fol.4v]

siguimiento de nuestro uiage pusosele a esta uaya de Sancta Marta y nabegando de una uuelta y otra martes treynta del dho mes descubrimos una ensenada y en el medio de ella paresia haçer un rio o puerto y el gl hordenó al cosmografo fuesse en la fragata y la uiesse y sondasse trayendo raçon de lo que era hizosse ansi y llegado con la dha fragata Rompia la mar de una punta a otra y no ser de ningun prouecho se boluio a la capitana y mando el gl se embarcasse en ella fuimos en siguimiento de nuestro uiage y por la gran ness^{dad} que teniamos de agua perlongamos esta costa y en el remate de ella bimos otra ensenada grande y dos leguas de tierra junto a ella mando el gl que la lancha fuesse delante sondando y reconociendo si auia puerto de entrada para surgir la capitana y buscar agua y llegado serca de tierra hallo un arressife de mas de tres leguas de largo que en todo rompia la la mar y bisto que no hera de efecto el entrar en ella hizo la sseña acostumbrada y uiramos para fuera a la mar y siguiemdo nro uiage con harta sed y trauajo de bientos contrarios y a ocho del mes de agosto del dho año nos llegamos a una punta adonde pareçio ser parte capas para poder dar fondo y de alli con la barca de la cap^{na} y la fragata dimos fondo y mirada la costa pareçio ser muy braua sin señas de rrio ni puerto y que estauamos surtos adonde el sueste hera atraueçia y a medianoche este dia mando el Gl nos hiziessemos a la uela en siguimiento de nuestro uiage y el dia siguiente se doblo la dha punta aunque con trauajo porque a la mar de ella dos leguas descubrimos unos bajos a los cuales pusimos los abreojos y auiedo los

montado fuimos de una buelta y otra perlomgando la costa en demanda de la Isla de Serros y en homçe y dosse del dho mes nos dio un biento norueste recio que nos hizo quedar con las belas mayores por auer muncha mar esta noche siguiente abonanço el biento y biramos la buelta de tierra yendo la fragata delante y a medianoche uiramos la buelta de la mar porque llego la dha fragata y nos dijo auia llegado muy serca de tierra aunque no hallo fomdo y ansi tornamos a birar la buelta de la mar con el biento bonansible y otro dia siguiente de San Epolito llegamos a una ensenada que haçia buen abrigo del norueste tenia muestra de auer agua en ella y al anocheser nos dio el biento norte por ensima de la tierra que nos obligo a salir para fuera por ser reço y fauorable con el fuimos toda aquella noche y otro dia a las çinco de la tarde catorçe del dho Vispera de Nuestra Ss^a de la Asempcion nos

[fol.5r]

hallamos serca de una ysla pequena que al norte de ella haçia una ensenada adonde hallamos fondo este mismo dia a poner el sol y luego por la mañana dia de Nuestra Ss^a mando el gl fuesse a tierra el alferes Pascual de Alarcon embarcosse en la barca con gemte de mar y guerra hallo en la playa algunos yndios de paz porque les mostraban algunos posuelos de poca agua y salobre boluio a bordo el dho alferes con este auiso de que sse rresibio particular pena por la mucha ness^{dad} que teniamos de agua y pasar adelante sin buzcalla era gran temeridad y a rriesgo de que peresciessemos de sed y amsi mismo mando el gl al alferes MM de Aguilar con quatro soldados fuesse corriendo la costa a barlouemto a otra ensenada que estaua adelamte tres leguas deste parage encargamdole muncho la dilig^a boluio el dho alferes este dia puesto el sol y con auisso aber hallado agua buena y una salina poco mas de dos leguas de adonde estauamos surtos de que todos reseuimos gran contento trugeron los soldados tomates berdez y esta misma noche nos hezimos a la uela y con el biento terral bogeamos la dha ysleta que se le puso por nombre la

Asemçion y este dia como a las dies del dia tomamos otra ysla como tres leguas de la de atras que se le puso por nombre San Rroque: dimos fomdo entre ella y la tierra firme y mando el gl se embarcasse el dho alferes Alarcon y fuesse a tierra adonde el dho alferes MM de Aguilar auia dho llebaronse asadones y hizieronssse possos metiendo en ellos un quarto de pipa y el agua que salia en el era salada y la que ssalia al rrededor era dulce de que sse tubo por milagro que hizo dios hezimos treynta quartos y dosçiemtas botijas aunque con mucho trauajo por auer en la playa muncha rresaca de que ssosobro la barca algunas besses y se quebraron algunas botijas saliendo nuestra gente mojada con los arcabuzes en la mano mas como era muncha la ness^{dad} que teniamos de la dha agua no se sentia el trauajo ni rriesgo y como la nao almiranta faltaba desseoso el gl de sauer de ella mando al alferes Juan

[fol.5v]

Fran^{co} Suriano fuesse con quatro arcabuçeros a un serro muy alto que estaua mas adelante como quatro leguas y desde alli mirasse por la dha nao almiranta y uiesse si auia alguna ensenada adelante fue el dho alferes y boluio este dia y dijo no parescer la dha nao ni auer ensenada adelante de consideraçion y que auia hallado unas rancherias de yndios y en sus casillas tenian pellejos de louos marinos de que haçian cacles y de alli yban a la tierra adentro muchos caminos y señal de muncha gente aunque no les esperaron tomar alguna sal de la salina y martes ueymte del dho mes nos hezimos a la uela en siguimiento de nuestro uiage aunque con el biento escaso que hera el hordinario que hasta aqui abiamos traydo y de una uuelta y otra fuimos perlongamdo la costa hasta ueynte y tres del Bispera de San Bartolome que descubrimos un puerto muy bueno que al prinçipio paresia ysla de Serros entramos en el y diosse fomdo y fue a tierra el dho alferes Pascual de Alarcon y aunque sse hizieron diligemçias no sse hallo agua ni gente ni cossa de consideraçion marco el dho puerto el capⁿ Geronimo MM Cosmografo y dijo

ser muy bueno y a la puesta del sol nos hezimos a la uela en seguimiento de nro uiage pussosele por n^e el de San Bartolome.

Capitulo 8.º de la salida del puerto de San Bartolome y llegada a ysla de Serros.

Salimos deste dho puerto como esta dho a ueynte y tres de agosto a las ocho de la noche en seguimiento de nuestro uiage perlomgando la costa con el biento hordinario escasso yemdo de una buelta y otra llegamos a unas sierras altas y punta bispera de San Agustin ueynte y çiete del dho mes y aunque se hizieron muchas diligemçias para doblar la punta el tiempo no dio lugar y pareçio que la dha tierra era ysla y otra que esta a sotabemto y haçia una grande ensenada entre las dos yslas El Gl mando al capitan Geronimo MM se embarcasse en la fragata y lo fuesse a Reconoser y sondar lo que auia quedandosse la cap^{na} a la mar

[fol.6r]

y el dho capⁿ Geronimo MM fue con la muncha dilig^a y trauajo por ser el biento contrario y muy Reçio tomo la tierra otro dia siguiente saltando en ella y andando la tierra adentro poniendo postas en los serros de ella para uer si la capitana uenia en su seguimiento y sabado postrerro del dho mes abiendole cargado con fuerça el biento norueste a la dha capitana bino a tomar la tierra a un abrigo que auia a la banda del sueste y auiendo dado fomdo con mucho cuydado por faltar el almiranta y la lancha fue Dios seruido que por una punta que haçia la misma tierra de la balda del este salio la nao almiranta a la bela que dio gran contento a la gente ansi de la una bia como de la otra porque auia quarenta y un dia que no se uian y luego les enuiamos la chalupa y auiendose hablado el almirante adbirtio como auia dosse dias que abian llegado a este parage donde auia buen surgidero y agua aunque una legua la tierra adentro y salobre Mas como era muncha la ness^{dad} que de ella se traya les pareçio a todos muy buena y estar seca y auia muncha abundamçia de pezcado y luego mando el gl lebarsse de alli y dar fomdo adonde el almirante

abia dho hizosse ansi y lebamdosse los dos nauios con un mismo biento permitio dios que la cap^{na} tomase puerto y surgiesse quedando la almiranta fuera sin poder llegar para que la fragata que estaua a barlouento aguardando a la cap^{na} que la auia dejado a la mar La uiesen y fue ansi que el capⁿ Geronimo MM la uio y entemdiendo que era la cap^{na} arriuio sobre ella y a las dies de la noche Reconosio ser la almiranta de que rresibieron gran contento y mas en dezirles que la cap^{na} estaua surta adelante y otro dia dos de septiembre llegaron a donde estaua la dha capitana y el gl mando se hiziesse junta hizosse ansi y les propusso si conbenia que fuesse el dho capitán Geronimo MM en la fragata a bogear esta tierra por que sse estaba en duda si era ysia o no por pareser muy grande salio acordado que fuesse dandole ocho dias de termino para ello

[fol.6v]

y que en tanto se prouiesse la cap^{na} y almiranta de agua y leña encargamdose este trauajo al capⁿ Peguero y al alferes Pascual de Alarcon partiose el capitán Geronimo MM martes a las dos de la tarde a haçer la dha diligemçia y el dia siguiente salto el gl en tierra con los religiosos y auiemdosse dho misa fue adonde se haçia el aguada y leña y uio ser poca y mala y que se haçia con mucho trauajo y que la gemte se rrendia y caya enferma y considerando que en tan grande tierra no podia dejar de tener agua y leña y que estaba en parage para las naos que bienen de China y que era raçon que se uiesse lo que auia en la dha tierra para llevar mas entera relacion hizo consejo de guerra con el dho almirante y capitanes entretenidos y alferes sobre ella y fue acordado que se entrasse la tierra adentro y fuesen ueinte hombres arcabuseros bien aderesados porque en la dha tierra auia hombres de guerra que se auian bisto y desbergonçado que auian quebrado beinte botijas que los de la almiranta auian dejado en tierra por no podellas embarcar y que a ello fuesse el alferes Juan Fran^{co} y el sargento Miguel de Legar llebando tres dias de termino encargamdole mucho el buen tratamiento a los yndios y que buscassen agua y leña que

era la mayor ness^{dad} que teniamos partio el dho alferes con los dhos ueynte hombres a tres el dho mes a haçer la dha dilig^a y a cauo de dos dias boluio dando auisso como la tierra era muy aspera y que a la uajada de una sierra grande que alli estaua abia una grande arboleda de pinares y que dos leguas adelamte de donde estaban surtas junto a la misma mar auia un caño de agua dulce manantial que salia de unas matas de juncos y que era muncha y buena y bisto la buena nueua el Gl mando se lebasen luego y dentro de dos horas se lleo al parage de la aguada donde se dio fomdo jueves despues e mediodia çinco del dho saltose en tierra llebose un cañon de los fuelles de la fragua pusose en el manantial y salia el cañon lleno donde sin mas trauajo que poniendo la botija o barril al caño se henchia y no estaua de la mar adonde llegaban las barcas dos passos tubose por milagro que Dios Nuestro Señor hizo con nosotros hallosse muy buena lena de sauina y lantisco y ensinas hizose una barraca

[fol.7r]

en tierra adonde se dijo missa hizose leña y otro dia sauado çiete del dho mes se sacó la ymagen de Nuestra Ss^a resiuiendola en tierra con con salua de arcabuseria y mosqueteria y otro dia domingo se dijo missa cantada y prosseçion pedrico el pe Fray Tomas de Aquino y acauados los officios diuinos lleo el capitan Geronimo MM y el padre Fray Antonio de la Asemçion y el alferes Seuastian Melendez cauo de la dha fragata dierom por nueba como auian ydo perlongando la tierra y que era la ysla de Cerros y que auian ydo bogeamdola dosse leguas que les sobrebino un biento norueste que les obligo arriuar la buelta del este hasta la tierra firme adonde saltaron en ella y no hallaron yndios ni agua llegaron a una ysla que esta dos leguas de la tierra firme marco y sondo el capⁿ Geronimo MM y boluiosse adonde auiendo llegado como esta dho mando el gl proueer la fragata de agua y leña y que se le disese lona para una bela de gauia de que tenia nesse^{dad} hisose ansi y luego mando hazer junta y consejo de mar con el dho

almirante y cosmografo y pilotos y acompañados sobre el modo que se auia de tener en la nauegacion de aqui adelante al Cauo Mendoçino y se acordo fuessemos prosiguiendo nuestro uiage con otras cossas que estan en el libro de los acuerdos y con esto nos hezimos a la uela en siguimiento de nuestro uiage lunes nuebe del dho mes.

Capitulo 9.º de la salida de ysla de Serros y llegada a la ysla de San Geronimo.

Lunes nuebe del dho mes de septiembre nos hezimos a la uela de la ysla de Serros en siguimiento de nuestro uiage y miercoles homsse del dho mes reconocimos la tierra firme de la banda del nor nordeste yendo perlongando la costa descubriendo alguna baya o puerto para reparar el biento norueste que era el que

[fol.7v]

nos daba guerra y uienes tresse descubrimos una enssenada con abrigo del dho biento norueste entrosse en ella dio fomdo la cap^{na} y almiranta y fragata salto en tierra el alferes Pascual de Alarcon con beynte hombres hechosse el chimchorro y sacosse cantidad de pescado blanco como el de Mechoacan y lenguados todo muy bueno hallosse en la tierra un camino muy ancho y muy continuado que ssalia a la playa y por no perder tiempo nos hezimos a la uela esta misma noche yemdo perlongando la costa en la playa de ella nos haçian los yndios grandez humos de noche y de dia por donde entendimos auia muchos yndios domingo quinze descubrimos un cabo tajado muy conosido de barrial blanco de Sancta Maria parecio conbenir se llegasse a el con la fragata para que sse demarcasse y se tomasse las señas y altura por ser muy ymportante para las naos que nabegan de Filipinas que auindole reconoçido tomaran su derrota para ysla de Serros y para esto mando el gl se acercasse la dha fragata adonde sse embarco el capⁿ Geronimo MM cosmografo hisose ansi lunes dies y çiete del dho mes fue a haçer la diligemçia otro dia martes sobreuino un biento norueste muy reçio y con mucha neblina que fue caussa de no uerse los

unos nauios a los otros y este dia a las seis de la tarde acordaron se hechasse capitana y almiranta de mar en trauez hasta otro dia miercoles al amanecer y este dia determinaron de arriuar a la uaya de Pezcado Blanco atras dha porque la almiranta no podia rreparar por ser nauio biejo yemdo perlomgando la costa les anocheçio antes de llegar a ella y a esta caussa no sse entro demtro birando la buelta de la mar abonanço el biento esta misma noche con que boluimos en sigui^{to} de nuestro uiage y uiernes y sauado se llego al parage de adonde antez se auia ariuado y domingo en la noche ueynte del dho bispera de San Matheo Apostol torno a cargar el biento aunque no tan rreçio con la misma serraçon y esta noche se aparto la almiranta y aunque se hizo diligemçia dos dias de una uuelta y otra buzcandola no pareçio sospechasse auer ariuado a la uaya de Pezcado Blanco fuesse costeamdo la cap^{na} la tierra en busca de la fragata que auia ocho dias que faltaua y domingo ueynte y nuebe del dho descubrimos la

[fol.8r]

dicha fragata que no fue poco contento y de gran gusto para el gl y todos en bella porque estauamos con mucho cuydado y con temor no le huuiesse sussedido alguna desgraçia con la tormenta passada llegosse a bordo de la capitana la fragata hechamdo fuera su canoa trujo al dho capitán Geronimo MM el qual dijo auer reparado el tpo pasado en una ensenada grande que esta quatro leguas deste dho parage y que en esta uaya auia muncha cantidad de ymdios que abian salido a ellos en canoas de nea y el segundo tiempo auian estado al socayre de una ysla pequeña que estaua a sotabemto que nos boluio a buzcar y que a los ueynte y ocho del dho mes boluio a la dha uaya y por pareser que quedabamos a sotabemto desde adonde nos uido a las quatro de la tarde y que esta uaya era capaz para poder dar fomdo la cap^{na} y que tenia abrigo del biento norueste y porque el tiempo era bonamcible mando el gl que siguiessemos nro uiage yemdo nauegando de una uuelta y otra nos hallamos tan abante como la dha ysla adomde auia estado el

dho capⁿ pusosele por nombre San Geronimo yemdola montandola nos dio el biento norueste con mas fuerça y uiendo el Gl que la almiranta queda atras y que la fragata no podia reparar tan gran tiempo en la mar acordo arriuar en la uaya que atras haçe mençion en la qual dimos fomdo cap^{na} y fragata a dos de octubre y en la playa de ella auia gran cantidad de yndios mugeres y hombres acordo el gl con los de la junta que sse saltasse en tierra y se rreconossiesse y de todo se trugesse entera relacion embarcosse luego en la barca el alferes Pascual de Alarcon con beynte arcabuçeros esperaronle los ymdios en la playa de paz dieromseles algunas cossas asegurandoles por señas ser sus amigos y hazelles buen tratamiento y con esto se boluio a embarcar el dho alferes de Alarcon dando la nueba de ello al Gl y otro dia del gloriosso San Fran^{co} salto [fol.8v]

llebando consigo al p^e comiss^o y al p^e Fray Tomas de Aquino dijosse missa y este dia mando el gl al alferes Juan Fran^{co} Suriano con quatro arcabuçeros fuesse a un serro muy alto que estaua mas de dos leguas de la playa para que desde el hiziesse mira a la nao almiranta que como dho es quedaba atras boluio el dho alferes de haçer la dha diligemçia a las ocho de la noche y dijo no pareser la dha almiranta y que en lo alto del dho sserro auia cantidad de ymdios y ymdias temerossos de nosotros se iuan a la tierra dentro por un camino ancho y seguido de gemte y el dia siguiente que fue despues de San Franc^{co} digeron los padres missa en tierra confesaron y comulgaron el gl y muncha gemte pussosele a esta uaya por nombre San Fran^{co} tiene mucho pescado cauallas y corbinatas y otros muchos generos que los soldados con hilo de uela y filasticas y agujas y alfileles tuertos mataron muncha cantidad hallamos en las rancherias de los yndios unos cuernos mas grandes que de toro y otros pequeños como de cabras que los grandes disen ser de bufano y los dhos ymdios digeron por señas auia ganado en la tierra adentro es la

tierra de buen temple y apasible para andar en ella y lunes çiete del dho mes nos hezimos a la uela en siguiamiento de nuestro uiage.

Capitulo 10. de la salida de la baya de San Fran^{co} y llegada a la de las Omse Mill Virgenes.

Salimos como esta dho de la uaya de San Fran^{co} a nuebe de octubre y otro dia llegamos a la ysla de San Geronimo que esta nuebe leguas desta uaya Bogueamosla no se dio fomdo porque el tiempo no dio lugar por resio y escasso fuimos perlongando la costa en demanda de ysla de Senissas y sauado dosse del dho mes descubrimos una ensenada muy grande y una ysla a la banda del norueste mando el gl al alferes Seuastian Melendez y al piloto Anton Flores fuesen en la fragata adelante sondando la dha uaya con sierta seña que se les dio que si la dha uaya fuesse capaz para poder entrar la capitana la hisiesse y nosotros en su siguiamiento yemdo entrando en ella descubrio ser tan grande y buena que entramos en ella dimos fomdo y luego binieron a bordo mas de ueinte canoas de ymdios pescadores de paz dimosles algunas cosas que resiuieron de buena gana mataban pezcado con ansuelos que paresian

[fol.9r]

ser de espinas de algun arbol y los cordeles de maguey y colchados y mas bien torçidos que los nuestros y mataban con tanta façilidad el pezcado que dentro de dos horas hemchian su canoa y a tresse del dho mes acordo el gl con los de la junta se saltasse en tierra y se rreconosiesse y biesse la gente que auia y su modo de uibir y se buscasse agua que traymos ness^{dad} y esta la caussaua los quartos de pipas que lleuabamos que como sse auian hecho en Acap^o de duelas biejas parra dar de broma y brocas quando pensabamos que teniamos agua estauamos sin ella de que daba mucho trauajo a la gente y nos detenia salto en tierra el alferes Pascual de Alarcon con dosse arcabuçeros a haçer la dha diligemçia hallo en la playa tres rancherias de yndios con sus hijos y mugeres tan sosegados y sin alborrotarsse como si muchos dias nos ubiera que los ubieramos

tratado hallo agua en una alaguna una legua de la playa Boluio con esta nueba y pareçiemdole al gl que estaua lejos la dha agua y que se auia de haçer con mucho trauajo y que a la banda del norrueste descubria una boca a manera de rrio o estero y para sauer lo que era fuesse el dho alferes Melendez a descubrilla hizosse ansi trujo nueba como era estero que ssalia de una grande laguna de la tierra adentro y que auia surgidero en el para la cap^{na} Lebamonos luego y dentro de dos horas dimos fomdo en el salto en tierra el gl y su hijo y el capⁿ Geronimo MM y para que la demarcasse y los alferes Juan Fran^{co} Sebastian Melendez MM de Aguilar Galeote y algunos soldados dejamdo en su lugar al alferes Alarcon en la capitana fuimos mas de quatro leguas por la playa en buzca de agua y no la hallamos hallosse en el monte muncha cantidad de liebres y el piloto mayor Fran^{co} de Bolaños entro por el estero arriba con la barca sondandolo hallo buen fondo mas era tanta la corriente que en el auia con la cresiente que traya los nauios al rededor como canal de molino y bisto esto por el dho piloto mayor y pilotos y que los nauios no estaban bien seguros nos lebamos de alli y mando el gl nos boluiessemos al sitio donde estauamos antes donde salio en tierra con el dho alferes Alarcon con gemte y assadones dejando en su lugar al dho capitan Geronimo MM hisieronse possos junto a la playa en un juncal y dieron tanta agua [fol.9v]

buena que auia para una flota Resiuio la gemte contento con esta nueba y otro dia salto en tierra el dho gl y religiosos Dijosse missa acudieron a oylla algunos yndios oyendola con muncha atençion como elebados diziemdoles por señas a lo que ellos preguntaban que aquello era negoçio del çielo y los dhos yndios abajaban las cauessas resaban la † dezian las oraçiones y todas las palabras que les deziamos en nuestra lengua dio de comer a los dhos yndios el gl a su messa y dezian los dhos yndios por señas que en la tierra adentro auia muchos yndios y que a ellos les flechauan y que fuessemos con ellos trayan unas tilmas al modo mejicano de pellejos de

animales con un nudo sobre el hombre derrecho cacles y hilo de algodón su comida hordinaria era mascale porque ay muncha cantidad de magueyes este parage es muy apasible porque tiene un gran balle sercado de lagunas y en ellas mucho pezcado patos y garssas y un bosque con conejos y benados y el temple de la tierra el mejor del mundo y que el rruçio de la noche dura hasta las dies del dia dimos horden de haçer el aguada aunque con trauajo por la muncha mar que auia en la playa que anegaua las barcas y juebes a poner del sol dies y çiete del dho mes se embarco el gl aunque con mucho trauajo y mojado que se anego la chalupa al salir y esta noche ssobuino un biento sur con muncha mar trauecia de adonde estauamos que era en fomdo de seis braças que junto a nosotros rebentaua la mar y bisto el gran peligro en que estauamos y que ssi el biento aressiaba auia de dar con nosotros a la costa y ansi acordo el gl con el dho cosmografo piloto mayor y su acompañado y los marineros platicos lo que se deuia hazer para salir del peligro en que estauamos fue acordado que en amaneciemo nos hiziessemos a la uela porque al press^{te} haçia una neblina tan oscura que no nos uiamos los unos a los otros y ansi al romper del alba nos lebamos dejamdo el ancla y cable por la mano y no con poca diligemçia del piloto mayor y su acompañado y los demas marineros fuimos saliendo para fuera dejamdo en tierra al dho Pascual de Alarcon y al p^e Comiss^o y al p^e Fray Thomas de Aquino y a los alferes Melendes y Aguilar y al cauo descuadra Antonio Luis y mas de quarenta soldados sin dejalles ningun genero de comida ni poluora ni cuerda sino muy poca que era lo que mas cuydado daba al gl aunque lo remedio man

[fol.10r]

dando al piloto Anton Flores fuesse con la fragata por el estero y en la canoa por el alaguna socorriese la dicha gente hizolo con mucho cuydado y no com poco trauajo y nosotros al poner del sol nos hallamos tanto abante como la boca de la ensenada calmo el biento aunque deço

muncha mar dimos fondo y otro dia al amanecer mando el gl al contra maestre Esteban Lopez con dies marineros fuesse en la barca encargandole mucho la diligencia de traer la gente cable y ancla que era la que daba cuydado porque era la mejor del nauio hizolo tan bien que dentro de tres horas trujo el ancla y cable y parte de la gente que estaua en tierra donde boluio luego en compañia de la fragata embarcaron toda la ropa y gente y este dia a las ocho de la noche estaua todo a bordo ubo muchos abraços los que benian de tierra con los que estauamos en el nauio y mas en estar las naos en saluo y otro dia domingo con la biraçon nos hezimos a la uela en siguiamiento de nuestro uiage pussosese por nombre a esta ensenada las Omse Mill Virgenes.

Capitulo 11. de la salida de la ensenada de las Omse Mill Virgenes y llegada al Puerto de San Diego.

Salimos como esta dho domingo ueynte del dho mes de la dha ensenada de las Omse Mill Birgenes y el dia siguiemte al amanesser mando el gl a un marin^o subiesse al tope y desde el mirasse por la nao almiranta que daba mucho cuydado no le uuiese susedido alguna desgracia quando se aparto de nosotros y el dho marinero descubrio como seis leguas a la mar un nauio y luego sse le mando al alferes Seuastian Melendez fuesse a reconocello en la fragata llebando horden que ssi el dho nauio era la almiranta le aduirtiesse como estauamos alli y sse fuesse nao de China esperasse para llevar un pliego de cartas al Señor Birrey arribamos tambien sobre ella y a las dos de la tarde estauamos todos juntos conosimos ser nuestra almiranta de que sse resiuio particular contentam^{to}

[fol.10v]

y despues de auernos saludado dijo el gl al almirante y al p^e Fray Ant^o y al capⁿ Peguero que adonde auian reparado el tiempo pasado y si trayan ness^{dad} de alguna cossa para remediall Respondieron que trayan ocho quartos de agua y que la tormenta pasada les hizo ariuar a la Uaya

de Pezcado Blanco y que no estando alli bien seguros se fueron a la ysla de Serros adonde repararon el tpo y que a ueinte y çinco del pasado se auia muerto el alferes Juan de Aseuedo Tegeda dio muncha pena al gl por ser buen soldado y que biniendo nauegando quarenta leguas de tierra firme auian descubierto una ysla grande y que el tiempo nos le dio lugar a podella tomar y bisto el tiempo bonansible mando el gl siguiessemos nuestro uiage yemdo corriendo la costa otro dia descubrimos una ysla como dos leguas de la tierra firme no sse dio fondo en ella por no perder tiempo Pussosele por nombre de San Marcos yemdo de una buelta y otra estando en altura de treynta y dos grados escassos bispera de San Simon y Judas a beinte y çiete del dho mes nos sobreuino un biento norueste resio con muncha mar de que la almiranta ni fragata no lo podian sufrir de que acordo el gl con el almirante y los de la junta se ariuasse a una ensenada que quedaua nueve leguas a sotabemto y en ella se rreparasse el dho tiempo y se prouiesse de agua la almiranta hisose así y este dia a la puesta de sol dimos fomdo en la dha uaya y otro dia saltaron en tierra el capitan Peguerro y el alferes Juan Fran^{co} con algunos soldados llebando orden que con diligemçia buscasen agua y que a los ymdios que estauan en la playa se les hiziesse buen tratamiento y llegando a la dha tierra los susodhos hizieron possos serca de la mar hallose agua muncha y buena salieron a ellos mas de çien yndios de guerra con sus arcos y flechas y unos garrotillos arojadissos y los dhos yndios muy desbergonçados en tal manera que enarcaban los arcos y tomaban piedras para tirarnos y no haçiendo casso de ellos sino antes sino antes mostrandoles por señas paz se embarcaron el dho capitan y alferes y auiendo llegado a bordo digeron al gl lo que pasaua y otro dia saltaron en tierra a hazer el aguada el dho capitan Peguerro y el alferes Pasqual de Alarcon y el piloto mayor Fran^{co} de Bolaños a los quales les mando el gl el buen tratamiento de los ymdios y que bibiessen con mucho cuydado y recato con ellos y mas al desembarcarsse y embarcarsse y llegamdo a tierra hallamos cantidad de ymdios puestos en auito

de pelear y aunque de nuestra parte se les dio a entender el no yllas a haçer mal sino a tomar agua y dando les bizcocho y otras cosas los dhos yndios no haçian casso de lo que se les daba [fol.11r]

ssino antes quisieron estorbar el haçer el agua y quitarnos las botijas y uarriles de que obligaron a que se les disparasse tres arcabusses de que con el ruydo de la poluora y que alguna lagrimilla alcansso alguno en las obras muertas dieron a huyr con gran griteria y al cabo de dos hora boluieron muchos cantidad de ymdios juntandosse de diferentes rancherias haçiendo entre ellos juntas al pareser de lo que deuiian haçer y ansi de mano armada binieron haçia nosotros pareçiendoles ser pocos con sus hijos y mugeres y arcos y flechas saliolos a resebir el dho alferes Pasqual de Alarcon disiendoles por señas que sse sosegassen y que fuesen amigos de que los dhos ymdios digeron que ssi con que no se disparasen mas los arcabusses que los miraban mucho dieron en rehenes una perra y con esto los dhos ymdios se fueron muy contentos a sus rancherias y nosotros hezimos nuestra aguada y a treynta del dho mes a la medianoche mando el Gl nos hiziesemos a la uela Pussosele por nombre a esta uaya la de San Simon y Judas yemdo perlongamdo la costa con mucho trauaje por ser el biento por la proa a çinco del mes de nobiembre descubrimos dos yslas pequeñas a la uoca de una ensenada grande yendo entramdo por ella anocheçio y escasseo el biento y el piloto mayor dijo al Gl no le pareçia conbenir de noche se entrasse en la dha ensenada y ansi sse uiro para fuera dejamdola para otro dia y al amanecer nos hallamos en la uoca de la dha ensenada yemdo entramdo por ella bino un poco de biento leste que lo ympidio y el Gl dijo al almirante y a los capitanes y alferes entretenidos y a los pilotos que que sse haria y todos fueron de parescer de que se fuesse adelante y no sse perdiessse este biento que era en nuestro fauor y ansi seguimos nuestro uiage pusossele por nombre a esta uaya yslas de Todos Sanctoss y a nuebe del dho mes descubrimos otras dos yslas y

tres farellones en altura de treynta y tres grados largos poco mas de dos leguas de la tierra firme y una baya muy grande mando el Gl al alferes Melendez fuesse en la fragata adelante y cap^{na} y almiranta en su siguimiento aunque la fragata yba costeando la costa de tierra firme La Cap^{na} se llego junto a las yslas y era tanta la yerba que estaba arrededor de ellas en el fomdo de la mar que con aber catorçe brazas de

[fol.11v]

fondo salia la dha yerba ensima del agua mas de seis braças Passo la cap^{na} por sima de ella como si fuera prado berde es esta yerba de unas ojas anchas como de calauaça y muy pintadas y con una fruta como alcaparrones muy grandes y unas boçinas como de manera de sacabuchez Pussoseles por nombres a estas yslas las de San Mar. y eran tantos los humos que los yndios haçian en la tierra firme que de noche pareçia Proceçion y de dia anublaba el çielo no saltamos en esta tierra por ser la costa braua y otro dia domingo diez del dho mes llegamos a un puerto el mejor que deue de auer en toda la Mar del Sur porque demas de ser guardado de todos los bientos y tener buen fomdo esta en altura de treymta y tres grados y medio tiene agua y leña muy buena mucho pezcado de todas suertes de que tomamos mucho con el chimchorro y ansuelos ay en la tierra muncha cassa de conejos liebres y benados y codornisses muy grandes patos reales y sorsales y otros muchos pajaros y a dosse del dho mes que fue dia del Gloriosso San Diego salto en tierra el Gl Almirante Religiosos capitanes y alferes y cassi toda la gente hizosse barraca dijosse missa selebrosse la fiesta del Señor San Diego y acauada hizo junta el Gl sobre lo que sse auia de haçer en este puerto para despacharse con breuedad del acordosse que el Almirante con el piloto mayor y los pilotos y maestros y calafates y gemte de mar limpiassen los nauios damdoseles un buen lado que trayan ness^{dad} y que el capitan Peguero y el alferes Alarcon y el alferes Mar. de Aguilar cada uno acudiesse a que sse hiziesse el aguada para su nauio y el

alferes Juan Fran^{co} y el sargemto Miguel de Legar con los carpinteros a haçer la leña y estando esto acordado asomaron por un serro cantidad de sien yndios con arcos y flechas y munchas plumas en la cabessa y con gran griteria nos daban boses mando el Gl al alferes Juan Fram^{co} con quatro arcabuseros fuesse delante con ellos el pe fray Antonio para acarriziarlos y traerlos de paz yemdo en su siguimiento llebo horden el alferes que si los ymdios huyessen les dejassen ir y si esperasen se les regalasse esperaron los ymdios aunque con algun reselo boluiose el alferes y los soldados y el Gl Almirante y su hijo se fueron para los yndios y uisto los dhos ymdios esto abajaron de un serro dos yndios y dos yndias y llegados junto al Gl las yndias llorando las halagoy abraço dandoles algunas cossas asegurandoles por señas a los demas ymdios abajaron de paz de que fueron regalados hechosse el chimchorro diosele pezcado de que los ymdios se aseguraron mas

[fol. 12r]

y ellos se fueron a sus rancherias y nosotros a nuestros nauios a executar nuestro despacho y biernes quinze del dho mes se embarco el Gl en la fragata llebando consigo al p^e Fray Antonio y piloto mayor y a su hijo y quinze arcabuçeros para entrar a sondar una grande ensenada que entraua la tierra adentro no lleuo consigo al cosmografo por estar malo y ocupado en papeles del uiage y esta noche con la creçiente bogando fue caminando y amaneçio seis leguas la ensenada adentro de que hallo ser la mejor y capaz para todos generos de nauios y mas seguros que en el Ferrol ni Acap. y mas para dar carena que los pueden poner en seco en lama con la creziemte y de menguante sacallos aunque ssean de mill toneladas no pongo en esta relacion derrotas señas de tierra ni fomdos porque el cosmografo y pilotos hazem por ssi derrotero conforme a la arte de la mar y en esta ensenada salto en tierra el Gl con su gemte y auiemdo andado por ella mas de tres leguas le salieron cantidad de yndios con sus arcos y flechas y aunque sse les hizo señas de

paz no se atreueron a llegar sola una yndia muy bieja que al pareser tenia mas de çiento y çinquenta años llorando alagola el Gl dandole algunas quantas y de comer tenia esta yndia de pura bieja arrugas en la barriga que parecian fuelles de oterrero y el hombligo salido mayor que una calauaçã y bisto los ymdios el buen tratamiento se binieron de paz y nos llebaron a sus rancherias donde estauan cogiemdo su sementera y hechas sus paruas de una semilla como linassa tenian ollas en que guissaban de comer y las ymdias bistidas de pellejos de animales no consintio el Gl que ningun soldado entrase en sus rancherias y çiemdo ya tarde se boluio a la fragata acompañandole muchos ymdios hasta la playa y sauado en la noche llego a la cap^{na} que ya estaua aderresada embarcosse agua y leña y pezcado y miercoles ueynte del dho mes nos hezimos a la uela no digo por no enfadar las munchas besses que los yndios binieron a nuestros reales con pellejos de martas y otras cosas

[fol.12v]

hasta el dia que nos hezimos a la uela que quedaban en la playa dando bosses pussosele por nombre a este puerto el de San Diego.

Capitulo 12 de la salida del P^{to} de San Diego y llegada a la ysla de Sancta Catalina.

Salimos como esta dho del dho puerto de San diego miercoles u^{te} del dho mes y este dia mando el Gl al alferes Seuastian Melendez se adelantase en la fragata y reconossiese una ensenada que estaua a barlouento cossa de quatro leguas y que la sondasse y demarcasse el piloto y uiesse lo que en ella auia hizolo ansi y otro dia mando boluer a la cap^{na} y dijo al Gl auer entrado en la dha ensenada y que era buen puerto aunque tenia una barra a la entrada de poco mas de dos brasas de fomdo y que tenia una arboleda muy grande en un esterro que estaua la tierra adentro y muncha cantidad de yndios en el y que no auia saltado en tierra y con esto seguimos nuestro uiage perlongando la costa hasta ueinte y quatro del dho mes bispera de la gloriossa S^{ta} Catalina que

descubrimos tres yslas grandez y con dificultad por ser el biento por la proa tomamos la de en medio que tiene mas de ueinte y cinco leguas en contorno a beinte y çiete del dho mes y antes de dar fomdo en una caleta buena que se hallo salieron muncha cantidad de yndios en canoas de madera de ssedro y pino hechas de tablaçon tan bien juntas y calafeteadas y con ocho rremos cada una y con catorçe o quinze yndios que parecían galeotas y se allegaron a bordo sin tener temor ninguno se entraron en nuestros nauios amarrando los suyos mostramdo gran contento en auernos bisto y diziendo por señas de que fuessemos a tierra guiandonos ellos al surgidero como pilotos rescuiolos bien el Gl y regalolos dandolez algunas cossas en particular a los muchachos dimos fomdo y salto en tierra el almirante y el alferes Alarcon y el p^e Fray Antonio y el capⁿ Peguero con algunos soldados hallose en la playa muncha cantidad de yndios y las mugeres nos resiuieron con sardinas asadas y una frutilla asada a manera de gamotes

[fol.13r]

hallose agua dulce aunque lejos de la playa y otro dia salto en tierra el Gl y el Padre comiss^o hizosse barraca dijose missa y hallaronse presentes mas de çiento y çinquenta yndios y yndias y no poco marauillados de uer el altar y la ymagen de nuestro señor Jesu Xrjsto y atentos a ber dezir la missa diziendo por señas que que era aquello dimosles a entender que era del çielo de que sse marauillaron mas y acauados los ofiçios diuinos fue el Gl a sus rranchos a donde las mugeres le tomaban por la mano metiendolo en ellos dandole de la comida que antes auian dado llebamdosse consigo al nauio seis ymdias de a ocho a dies años que con façilidad se las dieron sus madres a las quales bistio de camissas y naguaz y con collares de gargantillas y las enuio a tierra y uisto por las demas esto benian con sus hijas en las canoas a que les diesemos de que ninguna boluio sin lleuar algo anda esta gemte bestida de pellejos de louos marinos y en particular las mugerez atapadas sus berguenças y en sus rostros muestran ser bergonsossas

quanto ellos de ser ladrones que qualquiera cosa que bian al descuydo la cogian es g^{te} de trato y contrato y amigos de rescate porque con los soldados a trueco de ropas biejas daban pellejos conchas redez hilo cordeles muy bien colchado y esto muncha cantidad y paresen como de lino tienen perros como los de Castilla y juebez ueinte y ocho del dho mes ubo un eclis de luna que començo a las diez y un quarto de la noche y duro hasta las dosse y a la una estaua acauada y començo su eclis por la bamda de leste y bispera de San Andres en la noche ueinte y nuebe del dho mes nos hezimos a la uela porque los yndios nos digeron por señas que mas adelante en la misma ysla abia buen puerto y que tenian sus casas y auia que comer y dia de San Andres a las quatro de la tarde llegamos adonde los yndios digeron guiandonos ellos en sus canoas entramos en el puerto ques todo lo que se puede desear de bueno y sseguro auia en la playa un pueblo y mas de tresçientos yndios y yndias muchachos y hombres salto en tierra el dho alferes Alarcon [fol.13v]

y reconosiolo Otro dia salto en tierra el Gl y muchos de los nuestros resiuieronle los yndios y yndias abrazandole: llebaronle a sus cassas son estas yndias de buen gesto dioles cuentas el Gl y regalolos y ellas le dieron tunas y una semilla como gofico de las yslas de Canaria en unos chucubites muy bien hechos y agua en unos como frascos que por de dentro eran como de bejucos y de fuera un barnis muy fuerte tenian bellotas y unos pellejos muy grandes con lana grande al parecer son de ossos q^{ue} les serbia de fressadas fue el Gl la tierra adentro a ber la contra costa hallo en el camino un llano muy limpio adonde los yndios se juntan adorrar un ydolo que alli se hallo a manera de demonio con dos cuernos y sin cauesa y un perro a los pies y muchos niños pintados a la redonda dezian los yndios al Gl que no llegassen alli al el llego y lo uido todo y hizo una x y puso el nombre de Jesus ensima de la cauesa del demonio y dijo a los yndios que aquello era bueno y del çielo y que aquel ydolo era el demonio de que los yndios se

quedaron marauillados y con façilidad lo quitaran y reciuieran nuestra sancta fee por tener los yndios al pareser buen entendimiento y ser cudiciosos y amigos de nuestra amistad Boluiosse al pueblo el Gl y una yndia le saco dos pedassos de damasco de china de pieças diçiendole por señas que aquello lo auian abido de una g^{te} como nosotros y que trayan negros y que biniendo en un nauio con mucho biento auia dado a la costa y se auia quebrado y que era mas adelante hizo dilig^a el Gl por llevar consigo dos o tres yndios para que le enseñasen la parte a donde se perdio el nauio aprometiendoles dalles de bestir de que los yndios digeron y se binieron a la cap^{na} con el y estandonos lebando para yrnos los dhos yndios digeron que en su canoa querian yr delante y que en el nauio no querian yr temiendose no nos los llebasemos y el Gl por no alborrotallos dijo que fuesse norabuena dimos la uela y saliendo del puerto nos dio el biento por la proa de que no nos dejo yr adonde los ymdios señalauan de que nos hezimos a la mar y los ymdios se boluieron a su pueblo dejando de haçer esta dilig^a por no tener la lancha que auia ydo a descubrir otra ysla que paresia serca de tierra firme y por faltar la almiranta que no

[fol. 14r]

pudo tomar el dho puerto y por haçer el tiempo muy serrado de neblina que no nos biamos unos a otros y pareser muchas yslas yslotes y bajos de que no se atreuiian los pilotos andar por entre ellos la cap^a con este tiempo y ansi nos fuemos en siguiamiento de nuestro uiage y otro dia llego a nosotros la almiranta y fragata que acasso quizo Dios nos juntasemos y preguntando al alferes Melendez que auia hallado en la ysla dijo que en ella auia muchos yndios y que por señas le auian dho que auia en ella gente barbada y bestida como nosotros y entendiendo ser españoles les enuio un billete y a el binieron en una cano(a) ocho yndios baruados y bestidos de pieles de animales y no pudieron sauer mas y con esto mando el Gl siguiessemos nuestro uiage sin detenernos porque nuestra gemte yba cayemdo mala de golpe dejando para la buelta el haçer

alguna digemçia para sauer mas bien por entero lo que los yndios de la ysla Sancta Catalina nos digieron por señas que como no los entendiamos la lengua era todo confuçon y poca serteça en lo que deçian.

Capitulo 13 de la salida de la ysla de S^{ta} Catalina y llegada al puerto de Monterrey.

Salimos como este dho de la ysla de San^{ta} Catalina y puerto de San Andres domingo prim^o de diziembre este dia como esta dho nos encontramos con el almiranta y fragata y auiendo platicado el Gl con el almirante y los del consejo lo que sse auia de haçer se acordo que siguiessemos nuestro uiage respecto de que la gemte yba enfermando y los frios y ynbierno creziendo y que los enfermos ni auia regalos ni medizinas con que curallos y si nos detubiesemos no se podria conseguir el uiage y ansi fuemos perlongando la costa

[fol.14v]

y lunes dos del dho mes reconosimos otras dos yslas grandes y entrando por la primera y tierra firme salio a nosotros una canoa con dos ymdios pezcadores y con muncha cantidad de pezcado bogando con tanta ligereza que paresian que bolaban de que llegado a bordo sin hablar palabra nos dieron dos bueltas alrededor con tanta prestesa que pareçia impusible y acauado se llegaron a la quadra de popa abajando la cauessa a modo de cortesia mando el Gl dalles un paño con pan reciuieronlo y dieron en retorno el pezcado que trayan sin enteres ninguno y acabado de dalles digieron por señas que sse querrian ir y ydos bino otra canoa con çinco yndios tan bien fabricada y hecha que desde el arca de Noe aca no se a uisto en baruaros mas prima y ligera ni las tablas mas bien labradas los quatro bogando y un biejo en medio cantando a manera de mitote de los ymdios de la Nueva España y los demas respondiendolez y antes de llegar abordo hizo tres salbas parandosse haçiendo munchas seremonias con la cauessa y cuerpo mandando a los ymdios que bogasen fue con tanta presteça que en un momento nos dieron dos bueltas alrededor y luego

se llegaron a la quadra de popa hablamdo solo el biejo diziendo por señas que fuesemos a su tierra y que nos darian muncha comida y agua que auia un rrio dio un frasco de ella que traya y un chicubite de comida a modo de cuajada hecha de harina de uillotas y este yndio se daua tan bien a entender por señas que no le faltaba sino hablar nuestra lengua pues bino a dezir que para sseguridad de que era berdad lo que dezia en su canoa se embarcasse uno de nosotros y fuesse a su tierra y que el se quedaria en el nauio con nosotros en rehenez y por uer el Gl el animo del yndio mando se embarcasse en la dha canoa un soldado y luego se embarco el dho ymdio en nuestro nauio con mucho contento diziendo a los demas que estaban en la canoa que fuesen a tierra y hiziesen aderesar de comer para todos nosotros y en este ynter que era ya que el sol se yua poniendo llego la almiranta junto a nossotros de que el Gl hizo junta con el almirante y alferes y pilotos de lo que sse auia de hazer atemto de que el tiempo era a popa para nuestro uiage que demde que salimos de Acap^{co} no lo auiamos tenido acordosse de que los ymdios sse fuesen dandoles a entender por señas que otro dia yriamos a su tierra

[fol.15r]

y fue tanta la dilig^a deste yndio de que fuessemos a ella que para mas prouocar a que fuessemos dijo que daria a cada uno de nosotros diez mugeres para dormir este yndio era tanto lo que mostraba saber que no era de baruaro sino de gran entemdimiento mostrauamosle plomo y estaño y platos de plata sonabalos con el dedo y la plata dezia que era buena y lo demas no fue el dho ymdio y esta noche nos refresco el biento nordeste tan bien que nauegamos mas de quinze leguas entre yslas no com poco cuydado y riesgo por no sauer por donde ybamos y otro dia amanessimos sercado de yslas y tierra firme y andando de una buelta y otra a quatro del dho mes nos sobreuino un pie de biento norueste con muncha fuerça y mar de que nos obligo a sacar bonetos y correr con los papahigos de que nos apartamos unos de otros adonde la cap^{na} amaneçio

junto a una ysla que al abrigo de ella haçia uonança salio una canoa con dos yndios y un munchacho pequeño de cuerpo los ojos alcoholados diziendo que fuessemos a su tierra y era tanta la mar y bajos que mostraua la dha ysla que no nos atrebiarnos a entrar en ella y biramos la buelta de la mar donde descubrimos la fragata y haçiendole la seña acostumbrada ariuo sobre nosotros y allegada a bordo sse acordo de que fuessemos adelante la dha fragata haçia la ysla y biessemos si auia algun reparro adonde abrigarse del dho biento hizosse anssi yemdo alla parecio la dha almiranta de que nos fue siguiendo y entrando la dha lancha por entre esta dha ysla y otra y nosotros siguiendola le pareçio al piloto mayor y pilotos que no conbenia seguilla porque pareçian muchos bajos yerbasales y que la noche yba entramdo con muncha mar y biento y que ybamos a riesgo de perdernos y ansi mando el Gl se birasse para fuera quedandosse la dha fragata ya enbocada por entre las dos dhas yslas y otro dia abonanço el biento y nos fuemos perlongando la costa aunque con mucho cuydado que daua la fragata que no pareçia no le ubiesse suçedido alguna desgraçia y siguiendo nuestro uiage con biento bonansible hasta dose del dho mes bispera de Sancta Luçia que nos alcanso la dha fragata que dio mucho contento y mas en dezir el dho alferes y piloto que estubieron en la dha ysla de en medio y que haçia un pueblo y tenia mas de dzçientas cassas grandez que en cada

[fol.15v]

de ellas bibian mas de quarenta yndios y en medio del dos palos hincados con uno ensima a manera de horca binieron a la dha fragata mas de ueinte canoas y por estar sola no osaron detenerse alli ay en este parage gran suma de yndios y muestras en la tierra firme de muy poblada fertil porque tiene pinarez y ensinas y lindo temple porque aunque haçe frio no es tanto que da pena y dia de Sancta Luçia a las quatro de la mañana nos dio un biento sueste que es el prim^o que auiamos tenido este uiage que nos duro hasta otro dia al poner del ssol donde llegamos

a parage de treymta y çiete grados largos y mando el Gl al dho alferes Melendez fuesse adelante a dezcribir una ensenada grande y uiesse si auia algun puerto porque era este parage el mas sustançial del descubrimiento para lo que Su Mag^d pretemde hizosse ansi y la ensenada era muy grande y la noche sobrebenia de que nosotros salimos para fuerra y el dho alferes entro en ella y otro dia dies y seis del dho mes bino la fragata abordo y dijo el piloto al Gl aber hallado un puerto bueno que lo trujo pintado hizo junta el Gl sobre lo que se auia de haçer acordosse de que se fuesse al dho puerto y se prouiesse agua y sse refrescasse la gemte y los enfermos que eran muchos llegamos este dia y a las çiete de la noche dimos fondo.

Capitulo 14 de la llegada al puerto de Monterey y lo que en el se determino para despachar la almiranta de auisso a la Nueva España y pasar con la cap^{na} y fragata al Cauo

Mendoçino.

Llegamos como esta dho a este puerto de Monterey a dies y seis del dho mes de diziembre a las çiete de la noche y otro dia mando el Gl saltasse en tierra el alferes Alarcon llebando recado para haçer una barraca adonde se digese missa y uiesse si auia agua y lo que era la tierra y hallo auer agua dulce y una grande ensina junto a la marina adon se hizo la dha uarraca y rrecaudo para dezir missa Salto luego

[fol. 16r]

en tierra el Gl y comiss^o y almirante y los capitanez y alferes y la demas gemte y dha la missa y aclarado el dia que auia abido muncha neblina hallamos estar en un puerto el mejor que sse pudiera desear porque demas de ser abrigado de todos los bientos tiene muchos pinarez para arbolez y entenas y muchaz ensinas y robles agua muncha en cantidad todo junto a la marina la tierra fertil del temple y terruño de Castilla muncha cassa de monte como son sieruos como nouillos benados sibolas ossos muy grandez conejos y liebres y otros muchos animales y de

bolateria como son ansares perdises codornisses grullas patos buytres y otros muchos generos de pajaros que por no enfadar no digo La tierra muy poblada sin numero de yndios de que uinieron en diferentes besses cantidad de ellos a nuestro real paresse ser gente manssa y apasible dizen por señas aber en la tierra adentro muchas poblaçones El sustento que estos ymdios comen mas cotidiano demas del pezcado y marisco es bellota y otra fruta mas gruesa que castaña que es lo que podimos entender de ellos y rrespecto de los muchos enfermos que teniamos y que el piloto de la almiranta y su acompañado estaban muy enfermos y que auia falta de marineros para pasarla adelante y que los bastimentos se yban acabando respecto de el mucho tiempo que nos auiamos detenido en llegar se le ofreçio dificultad al Gl de poderlo descubrir todo desta uez sin nuebo socorro de gen^{te} y bastimientos y ansi se hizo luego junta con el dho almirante y los del consejo sobre lo que conbenia se hiziesse mas en serui^o de Su Mag^d acordosse que la almiranta boluiesse de auisso a la Nueva España al Señor Birrey con copia de lo descubierto hasta este parage y lleuasse los mas enfermos y se pidiesse nuebo socorro de gente y bastimentos para acauarsse de descubrir desta uez lo que rrestaua desta costa y de la uoca de las Californias señalando tiempo y parte donde se auia de enuiar y otras cossas que sse trataron en la junta y se escriuieron al dho Señor Uirey y que nosotros con la cap^a y fragata passasemos al Cauo Mendoçino y mas adelante si el tpo diese lugar y acordado lo sussodho sse

[fol.16v]

pusso luego en execuçion proueymdo luego la dha almiranta de agua y leña pasando a ella los mas enfermos copiando lo escripto y demarcaçiones relaçiones y deroteros que no fue poco trauajo por la falta de la poca salud del cosmografo y escriuano mas haciendolo pusible con toda dilig^a ansi para esto como para haçer el agua y leña por estar la gente muy enferma salio la dha almiranta bien depachada domingo a las ocho de la noche ueinte y nuebe del dho mez

Capitulo 15. de la salida del puerto de Monterrey y lo que en el susedio despues de auer despachado la almiranta de auisso y llegada al Cauo Mendoçino.

Domingo 29 del dho mes salio la dha almiranta de auisso llebando los mas enfermos yemdo proueyda de agua y leña y de lo ness^o hasta el puerto de Acap^o llebando estruyçion el almirante de no tomar puerto hasta el de Acap^o encargamdole mucho los enfermos y otras cossas que sse le mandaron por la dha ystruyçion y nosotros nos quedamos despachando de lo nesess^o para nuestro uiage del Cauo Mendoçino trauajando mucho la gemte en hazer el agua y leña respecto de los grandes frios que haçia que era en tan grande extremo que miercoles dia de año nuevo de seis çientos y tres amaneçio todas las sierras nebadas que pareçian el bolcan de Megico y en el posso donde haçiamos el aguada helado con mas de un palmo de grueso y las botijas que auian quedado de noche llenas de agua estaban todas eladas que aunque las hechauan a rodar no sse les salia gota Mas bisto el lamsse forssosso y que la ness^{dad} nos obligaua a todos animarnos y el mucho del Gl que ayudaba a cargar las botijas y a las demas faenas y con el buen cuydado del alferes Alarcon y del capⁿ Peguero que aunque estaua enfermo acudia y los pilotos no holgaban nada en nuestro despacho y ansi biernes en la noche tres del dho mez estauamos todos despachados y este dia entro el Gl con el comiss^o y dies arcabuçeros la tierra ademtro haçia la banda del sueste

[fol.17r]

por auer tenido notiçia auer un rrio caudalosso que entraua en la mar y otro puerto bueno y por uer mas bien la despuçission de la tierra y gente y animales de ella fue marchamdo como tres leguas donde descubrio otro puerto bueno y en el entraua un rrio caudalosso que auajaua de unas grandez serranias nebadas con grandez pinarez alamos blancos y negros binbres y una gran rribera que haçia el dho rrio y en ella mucho ganado tan grandes como bacas aunque al pareser

eran sierbos aunque se diferenciaban en los pellejos en la lana que tenian les arrastrauan hasta el suelo tenian mas de tres barras en cada querno hizosse diligemçia por matar alguno no esperaron para ello gente no hallo porque con el mucho frio abitaban en la tierra adentro enbio al alferez Juan Fran^{co} con quatro soldados a una rrancheria a ber lo que auia en ella hallola estar despoblada y boluiosse y llegado el dho Gl a la cap^a al anocheser y toda la gente nos pusimos sobre una ancla y a la media noche ayudado del biento terral nos hezimos a la uela y en saliendo del puerto nos refresco el biento nordeste faorable para nuestro uiage que amanesimos mas de dies leguas adelante aunque calmo el biento mas ayudado de los terrales llegamos al parage de la ensenada a donde se perdio el nauio San Agustin de que benia Ssebastian Melendez Rodriguez por piloto y aunque la conoçio el piloto mayor no paramos po tener otro biento faorable mas otro dia nos bino un gran biento norueste de que nos obligo arriuar a ella dimos fomdo aunque de mar en fuerra con yntento de que otro dia se saltasse en la tierra mas al amanesser nos dio el biento terral de que nos obligo hazernos a la uela yemdo nauegamdo salieron de la dha ensenada dos canoas con un yndio en cada una dando boses fuessemos al puerto y diziemdo guarda lua no osaron benir al nauio y ansi los dejamos por no perder tiempo porque no conbenia perdello porque la g^{te} estaua muy enferma y el frio yba apretando y la fragata no pareçia

[fol.17v]

porque con el biento norueste pasado se auia desaparecido y ayudados de los bientos terrales bonansibles fuemos perlongando la hosta hasta dose del dho mes que hizo conjuñion la luna y nos hallamos tanto abante como el Cauo Mendoçino tan deseado de todos pues con tanto trauajo y dificultad se lleo a el y fue Dios seruido para que nuestros trabajos fuessen mas estimados que la luna nueba de Jenero entrasse con tanta furia de biento sur con muncha agua y neblina que nos puso en gran confuñion ansi para yr adelante como para boluer atras por que haçia tan escuro de

dia como de noche las mares muy grandez que no podiamos correr ni estar de mar entrabez toda la gente cayda enferma que solo dos marineros se hallaron para poder subir a la gauia y uisto por el Gl la gran ness^{dad} y confuçon en que estauamos hizo junta con los capitanes pilotos y acompañados sobre lo que sse auia de haçer mas en serui^o de Su Mag^d de que se acordo no conbenir pasar adelante por no auer g^{te} para ello y que el frio era mucho y las aguas y ymbierno yba creçiendo de golpe y si sse pasaua adelante perreseríamos todos y con este acuerdo mando el Gl boluiessemos para el Cauo de San Lucas dando el tiempo lugar y otro dia bonanço el tpo hizo sol que los ilotos lo pudieron tomar y se hallaron estar en quarenta y un grado y acordado ya que nos boluiessemos nos sobrebino una tormenta de uiento sueste que nos tubo muy afrigidos y mas el dia de San Anton dies y çiete del dho mes que a las ocho de la noche estando de mar entraues encontrado el nauio con dos mares le hizo dar tan gran balamsse que sse entendio aber hechado la aquilla ariua y auer sosobrado y con el gran balanse saco a los enfermos y sanos de sus camas y al Gl de la suya y dio con el sobre unas cajas que con el gran golpe se quebro las costillas y con este trauajo estubimos hasta ueinte del dho mes dia de San Sebastian que calmo la tormenta y nos hallamos en quarenta y dos grados porque las corrientes y maretas nos lleuaban a mas andar al estrecho de Anian bimos este dia la tierra firme ansi del dho cauo como de mas

[fol.18r]

adelante de grandes arboledas de pinares muncha niebe que cubria los serros que pareçian bolcanes llegaba la niebe hasta junto a la mar y a u^{te} y uno del dho mes nos enbio Dios un poco de biento norueste que tan ymportuno nos auia sido para la yda desseosso para la buelta que nos saco deste trauajo benimos perlongamdo la costa y rebiemdo lo uisto hasta este parage.

Capitulo 16. de la buelta del Cauo Mendoçino y llegada a las yslas de Masatlan y lo que en la buelta susedio.

Boluimos como esta dho del Cauo Mendoçino y mas adelante a otro que se le puosso por nombre el de San Seuastian a ueinte y uno del dho mes de Genero y ayudamdonos el biento norueste benimos perlongamdo la costa y rrebiemdola toda bien y a ueinte y çinco del dho mes llegamos tanto abamte como el puerto de Monterey donde los ymdios nos hizieron humos no entramos en el porque era tanta nuestra ness^{dad} de salud y los enfermos clamaban sin medico ni medizinas ni rregalos que podelles dar mas de un tassajo podrido y massamorra hauas y garbanços pasadas de gorgejo todos con las bocas dañadas con las ensias mayorez que los diemtes que apenas podian pasar el agua que pareçia el dho nauio espital y no nauio de armada y estaua el neg^o en tal extremo que el que en su bida auia tomado el timon gouernaua y suuia a la gauia y haçia las demas faenas y los que podian andar acudian al fogon a haçer masamorra y poliadas para los enfermos y sobre todo nos daba mucho cuydado la fragata Tres Reyes que no pareçia y temerossos que con el biento pasado no sse ubiesse perdido mas era tanta nuestra ness^{dad} como esta dho que no la pudimos esperar aunque sse llebaba yntento de hazello en la ysla de Sancta Catalina que llegamos a ella a ueinte y nuebe del dho mes aunque salieron muchas canoas de ymdios con pezcado y otras cossas conbidandonos fuessemos a ellas no sse atreuio el Gl dar fondo

[fol.18v]

en ellas por no auer gente sana para poder sarpar las anclas y los enfermos yban pereçiemdo de hambre y ansi seguimos nuestro uiage para ysla de Serros y a seis de febrero del dho año llegamos a la dha ysla de Serros y por ser tanta la nessesidad que trayamos de agua y leña se dio fomdo en ella con una ancla pequeña con yntento que si no se pudiesse lebar se quedase alli con el cable salto en tierra el Gl con seis hombres que el que mas fuerça tenia no podia alsar una botija del suelo y con el mayor trauajo del mundo se hizieron dosse quartos de agua y los ymdios

de la dha ysla abajaron a la playa donde se haçia el aguada con sus arcos y flechas y embijados tocando flauctas y haçiendo ademanes con los arcos y aunque el Gl los llamo y halago dandoles bizcocho los dhos ymdios no lo quisieron ni benir de paz sino antes estoruar y ympedir el haçer el aguada de que obligo al Gl mandarles disparar algunos arcabuçes aunque por alto para asombralos y con esto dieron a huyr la serrania ariua y otro dia mando el Gl al alferes Pasqual de Alarcon fuesse con la gemte a haçer alguna leña a tierra hizosse ansi y a ocho del dho mes a medianoche nos hezimos a la uela aunque con la mayor dificultad del mundo lebamos el ancla y seguimos nuestro uiage con biento fresco a popa perlongamdo la costa hasta homçe del dho mes que llegamos al Cauo de San Lucas a sacar el barcoluengo que a la yda auiamos dejado en el como para yr al puerto de La Paz a esperar el socorro que sse auia enbiado a pedir al Señor Birey fueron todos del pareçer que no se entrasse en la dha uaya ni sse fuesse al puerto de La Paz porque la gemte estaua tan enferma y rrendida que si sse dierra fomdo no pudiera salir de ella el dho nauio y algunos fueron del pareser de que sse atrauessasse a la Nueva España al puerto mas sercano a redimir la ness^{dad} que se traya y otros que sse fuesse de rreta uia Acap^{co} Bisto por el Gl los pareseres y considerando la gran nesesidad en que estauamos y que los enfermos pereçian de hambre porque lo que se traya en el nauio no lo podian comer por tener las bocas malas y ansi mando fuessemos a las yslas de Masatlan y trabesando la boca de las Californias llegamos a ellas a dies y ocho del dho mes con la mayor afiçion y ness^{dad} y trauajo que jamas se a uisto españoles porque los enfermos clamaban y los que andabamos en pie y a

[fol.19r]

gatas no podiamos marear las belas y dado fomdo entre las yslas y tierra firme otro dia el Gl se determino saltar en tierra firme con çinco soldados que en todo el nauio no se hallaron otros que pudiesen andar a pie: sin sauer el camino por montes y alcabucos fue caminando tresse leguas

por la tierra adentro al pueblo de Masatlan y por no auer camino usado y las sauanas de sacate muy grande herro el camino y siguió el que yua a Culiacan donde se le acauo el bastimiento y estuvo a pique de pereser de hambre y sed si Dios milagrossamente no lo remediara con una recua que yba a Culiacan de Mex. y el harriero de ella le aduertio adonde estaua y como yba perdido diole bino y tortillas y platanos y cabalgaduras con que fue al pueblo de Sacanta sugeto a la uilla de San Seuastian y abiemdole dado a entender la ness^{dad} que al Gl le auia obligado a yr alli por rremediar su gente que queda pereziendo acudio muy bien el dho acalde mayor MM Ruis de Aguirre con los regalos que abia en su juridiçion como fueron gallinas pollos cabritos y baca y ternera pan y frutas y otras legumbres que fue despachando el Gl con que la geme resiuio gran refresco y se fue alemtando proueyo Dios como padre de missericordia de deparar en las dhas yslas una frutilla a modo de piñuelas que sse llaman jucoystles que comiendola los enfermos que tenian las bocas malas con la fortaleça de ellas les castraua las llagas de la uoca que les haçia hechar muncha sangre y fue en tal manera la obra que la dha fruta haçia que dentro de seis dias no quedo ninguno que no estubiesse sano de la dha uoca y tambien proueyo su diuina mag^d que los tullidos y cojos sin genero de cura ni medizinas con solo el buen temple y con comer sanasen todos que en dies y ocho dias que estubimos en las dhas yslas hasta nueue de março que nos hezimos a la uela estubieron todos malos y pudiessen acudir a marear el nauio y al timon por no enfadar no digo los trauajos que el Gl passo en tierra y en despacharse y gasto de su dinero y los que fueron con el que son An

[fol.19v]

dres Leal y Juan Gra y Xpoual de los Reyes Gonçalo Hernandez y Diego Lopez que ellos lo podran dezir como testigos de uista y como esta dho ssalimos de las yslas para Acap^{co} perlongando la costa y a dies del dho mes amanesimos sobre el Cauo de Corrientes todos muy

contentos por yr la g^{te} mejor y sana y siguiemdo el dho uiage costeando la costa uenimos al puerto de Acap^{co} y dimos fomdo en el biernes ueinte y uno del dho mes con mucho contento aunque aguado con la nueba que auiamos hallado de los muchos muertos de los que auian benido en la almiranta de auisso faltos de regalos murieron la mayor parte de los que uenian en el dho nauio hallo horden el Gl del señor Birrey para que a la gemte se le pagasse lo que se les deuia y se les agradessiesse lo bien que lo auian hecho en el dho uiage y que los que quisiessen pretemder en neg^o de guerra o mar subiesse a Mex^{co} que su sseñ^a en nombre de Su Magestad les haria md pagosse la gemte con mucho contentmo y el Gl se los trujo consigo todos a su costo y llegamos a Mex^{co} sauado dies y ocho de março del dho año y fuemos a Chapultepeque adonde estaba Su ss^a a besalle las manos Resiuio el Señor Birey al Gl muy bien y a la demas g^{te} abrasandoles y agradeçiemdoles de palabra mostramdosse muy agradesido de lo bien que todo lo auian hecho en el descubrimiento acomodamdo algunos de ellos para capitanez y oficiales de guerra para el Socorro y escolta de la flota que este año ba de Sⁿ Juan de Lua a Castilla por la nueba que sse tenia del coss^o ymgles y en este estado quedo el dho descubrimiento enbiando su ss^a treslado a Su Mag^d de todo lo hecho en el para que como s^r de todo prouea lo que conbenga a Su real seruiçio.

Capitulo 17 de lo que la fragata descubrio despues que se aparto

Llegamos como esta dho a Mex^{co} adonde hallamos al contram^e Este

[fol.20r]

ban Lopez acompañado de piloto de la fragata Los Tres Reyes y dijo que con la tormenta que nos dio de biento sudueste en altura de quarenta grados se desapartaron y fueron corriendmo por no reparar hasta altura de cuarenta y tres grados en parage del Cauo Blanco que de alli la costa corria al nordeste y que era tanto el frio que pemsaron quedarse elados y se bieron en grande

peligro de perdersse y que murio el alferes MM de Aguilar cauo della y el piloto Anton Flores y el dho contram^e se boluio en buzca de la cap^{na} y en altura de treynta y nuebe grados y un quarto descubrio un rrio caudalosso y una ysla a la uoca del puerto muy bueno y seguro y otra gran baya en altura de quarenta grados y medio en que en ella entraua otro rio muy grande y salieron a ellos muncha cantidad de ymdios en sus canoas de tablaçon de pino y sedro y por ser tanta la g^{te} no sse atreuieron a entrar con la lancha por el rrio ariua aunque los ymdios les conuidauan lo hiziessen dandoles mucho pezcado cassa abellanas y castañas y bellotas y otras cossas para prouocarsse a que fuessen con ellos el rrio adelante y como dijo ser muchos los yndios no se determino sino antes salio para fuera y se boluio costeano la costa entramdo en el p^{to} de Monterrey y en el de los Reyes y en las yslas de S^{ta} Catalina y en el puerto de San Diego y que los yndios de ellos lo resiuieron bien que con no auer quedado mas de seis hombres de los nuestros en la dha fragata porque los demas murieron de frio y enfermedad los dhos yndios por ser tan buenos y amigos de nuestra amistad reconocidos del buen tratamiento que se les auia hecho no tan solamente les haçian daño mas les haçian toda la amistad

[fol.20v]

pusible y que se uino costeano toda la costa y lleo al puerto de la Nauidad a ueinte y seis del dho mes de febr^o y por no tener g^{te} con que poder lleuar la dha fragata a Acap^{co} uino a esta çidad al señor Birrey el qual le dio horden para que el alcalde mayor de alli le diesse lo ness^o para su uiage de manera que dando a Dios las graçias todos los nauios que el dho Gl lleuo boluieron en saluamento sin perdersse ning^a cossa de la Real raçienda y en este estado quedo el dho descubrim^{to} enbiando el Señor Uirrey copia de todo el a Su Mag^d para que prouea lo que mas conuenga a Su real Serui^o en esta flota gl Alonso de Chauéz Galimdez

Corregido con el libro original de Su Mag^d que comienza desde fojas sesenta y cinco hasta ochenta y cuatro que ha escrito en veinte fojas que ha cierto y verdadero que se hallaron presentes a uello sacar y corregir Juⁿ MM Marques y Antonio Luis y Andres Leal testigos los dhos en testim^o de uerdad lo firme y fise mis rubricas acostumbradas que fecho en Mex^{co} a ocho dias del mes de diziembre de mill y seis çientos y tres años. En testim^o de uerdad Diego de Santiago scriu^o m^r

(Rubrics)

(BN3042)

Summary of the Vizcaíno expedition and recommendation regarding the future colonization of Californi given by Father Antonio de la Ascension in 1620.

[fol.1r]

Relacion brebe en que se da noticia del descubrimiento que se hizo en la Nueva España en la Mar del Sur, desde el puerto de Acapulco, hasta mas adelante del Cabo Mendocino, en que se da quenta de las riqueças y buen temple y comodidades del Reyno de Californias y como podia Su Mag^d. a poca costa pacificarle y encorporale en su Real Corona y hazer que en el se pedrique el Santo Ebanjelio. por el padre Fray Antonio de la Ascension Religioso Carmelita Descalço que se hallo en el y como cosmografo lo demarco =

§.1. El año de seyscientos y dos por mandado de nuestro muy Catholico y Christianisimo Rey Felipe Tercero Rey de las Españas, siendo Virrey de la Nueva España Don Gaspar de Çuniga y Açeuedo Conde de Monterrey que este en el cielo se armaron por su orden y mandado dos navios pequeños y una fragata en el puerto de Acapulco que es en la Nueva España en la costa de la Mar del Sur y se probeyeron de todo lo necessario de armas y bastimentos para la navegacion de un año que se penso podria durar este viaje. Fue por capitan y cabo de los soldados y navios el General Sebastian Bizcayno y por Almirante el Capitan Toriuio Gomez de Corban. Enbarcaronse en estos nauios y fragata pocos mas o menos de doscientas personas los ciento y cinquenta soldados viejos escogidos que tambien eran muy diestros marineros. para que acudiessen a lo que se ofreciese assi en las cosas tocantes a la mar como a las de guerra en la tierra y para que acompañassen al General y por consejeros se embarcaron algunos famosos Capitanes y Alferez que hauian hecho eroycos echos en seruj^o. de Su Mag^d. en Flandes Bretaña y en el curso de los galeones todos muy cursados y espertos en cosas de la guerra y de la mar que fueron el Capitan Pasqual de Alarcon y el Capitan Alonso Esteuan Peguero y el

[fol. 1v]

Alferez Juan Fran^{co}. Sureano y el Alferez Juan de Aceuedo Tejeda y el Alferez Melendez y para el gobierno de los navios fueron escogidos pilotos muy bigilantes y esperimentados, dos para cada bajel y para lo espiritual y gobierno de las almas fueron señalados tres religiosos sacerdotes carmelitas descalços que fueron el padre fr. Andres de la Assumpcion que yua por commissario y el padre Frai Tomas de Aquino y el padre Fray Antonio de la Asumpcion que soy yo y el que escriue esta relacion para que en nombre del Rey nuestro Sen^r. y de su religion y prouincia de San Alberto de la Nueva España tomasse desde luego la possession del Reyno delas Californias que se yba a beer y descubrir para que de alli adelante se encargassen de la combersion y doctrina de todos los indios jentiles de todo aquel Reyno y en el uiaje administrasen los sacramentos a los que yuan en los nauios: demas desto el señor Virrey señalo dos cosmografos para que demarcassen y pintassen toda la costa con sus puertos ensenadas ryos y bayas con sus alturas y longitudes que fueron el Cap^{an}. Geronimo Martin Palacios y a mi por auer yo estudiado esta facultad y siençia en la Vniuersidad de Salamanca a donde fui nacido y criado y estudie asta tomar el Santo Abito que indignam^{te}. tengo e dho esto y puesto aqui mi nombre para que las personas que leyeren este tratado breve y compendioso se persuadan a que digo verdad en todo lo en el contenido y que por no ser largo quedo muy corto en todo con estilo llano y cençillo como se bera en lo restante:

§.2. Salio esta Armada del puerto de Acapulco a çinco dias del mes de mayo del dho año de mill y seyscientos y dos huiendose todos antes de embarcarse confesado y comulgado asi capitanes como soldados y pajes de los bajeles. El orden que el Señor Virrey les dio fue que se descubriese toda la costa que ay desde el dho puerto de Acapulco hasta a la punta de la California, y lo que

desde alli ay hasta el Cabo Mendocino; y de buelta si huuiesse tiempo y oportunidad se descubriese el mar mediteraneo de la California siguiendo el orden

[fol.2r]

referido tomo esta armada la derota al norueste costeando toda la costa y tierra de la Nueva España q^e. llega asta las Islas de Maçatlan y desde alli se tomo la travesia para yr a la punta de la California que ay cinquenta leguas de mar de una parte a otra, desde que esta armada salio del puerto de Acapulco asta que llego al Cabo Mendocino. siempre le fueron los vientos contrarios y tormentosos porq^{ue} cassi continuamente corre en toda aquesta costa el viento norueste y asi fue fuerte yr nauegando a la bolina que fue un trauajo yncreyble porque ubo dia que no se pudo ganar una legua haziendo puntas a la mar y a la tierra de una buelta y otra se fue haziendo el biaje y por esta causa fue muy espaciosa la yda y se bio muy por menudo todos los puertos bayas rrios y ensenadas que en toda la costa ay. Tardamos en llegar al Cabo Mendocino desde que salimos de Acapulco nueue meses que fue asta veynte dias del mes de enero, del año de mil y seyscientos y tres. Esta el Cabo Mendocino en alt^a. de quarenta y dos grados del norte y pasamos aun mas adelante hasta altura de quarenta y tres grados que se llamo el Cabo de San Sebastian a donde la costa da buelta al nordeste y parece toma alli principio la entrada para el estrecho de Anian.

§.3. Hizose este descubrimiento con muy gran cuydado y bigilancia y costo arto trauajo y largas y prologas enfermedades y las uidas a muchos de los que a el fueron por lo mucho que en el se trauajo: y yr siempre en continuas tormentas y forsejando las olas brauas que leuantaua la mar y contra los vientos causadores de ellas de mas que los bastimentos por ser tan añejos no tenian ya virtud ni sustancia de estas dos cosas se siguio una enfermedad a modo de peste que toco a todos

y fue arto penosa de que murieron en el uiaje mas de quarenta y quatro personas. de todo lo sucedido en este uiaje y descubrimiento hize una relacion en que por estenso se quenta todo lo sucedido en el y lo que en el se uio y descubrio a que me remitto.

[fol.2v]

Torno esta armada a Acapulco y entro en el la naue capitana en que yo vine a beynte y uno de março del dho año de 1603. que fue hauiendose gastado en el uiaje once meses desde que salimos hasta uoluer al dho puerto. en este breue tratado dire en suma algunas de las cosas mas notables que ui entendi y conoci por toda la tierra y costa de la mar que uimos y descubrimos.

§.4. Este Reyno de la California, es muy grande y tiene mucha tierra y casi toda poblada de jente infinita es de buen temple y muy fertil y abundante de muchos y varios arboles los mas dellos como los de España muchas dehesas de buenos pastos y grande copia de uarios animales y aues la mar de toda aquella costa esta llena de uarios peçes de buen gusto y sanos como dire adelante Es toda la tierra de este Reyno dentro de la zona templada que cae a la parte del norte y pasan por encima della los climas 2.3.4.5.6 y 8. tiene todo la forma y echura de un estuche ancho por la cauesa y angusto por la punta es la que comunemente llamamos de la California y desde alli ua ensanchando hasta el Cabo de Mendocino que diremos ser la cauesa y ancho de el. tendra por esta parte la tierra de ancho hasta la otra mar a donde uiene a coresponder el mar mediteraneo de la California y se junta con la mar que rrodea, y cerea el Cabo Mendocino cien leguas poco mas o menos. por esta parte tiene este reyno a la parte del norte al Reyno de Anian y por la de leuante la tierra que se continua con el Reyno de Quiuirá. y por entre estos dos Reynos passa el estrecho de Anian que passa a la mar del norte hauiendo echo junta el mar oçeano, que rrodea el Cauo Mendocino y el mediteraneo de la California que ambos a dos se uienen a juntar a la entrada

deste estrecho que digo de Anian, a la parte del poniente corespone el Reyno de la China y por la del sur todo el Reyno del Japon Los mapas mas modernos, señalan que ay desde el meridiano que corespone a la punta de la California asta el meri

[fol.3r]

diano que corespone al Cabo Mendocino sesenta grados de longitud, que dandole a cada g^o mas segun la q^{ta} de los cosmografos diez y seys leguas y media uienen a ser casi mill leguas de longitud que si fuera por la quenta de los marineros que dan a cada grado de norueste a sueste a beynte y cinco leguas ques de la manera que esta tendido y prolongado todo este reyno; diriamos que tiene de largo por su costa y orilla mas de mil y quinientas leguas de latitud o de ancho. tiene desde el Tropico de Cançro ques la punta de la California llamado el Cabo de San Lucas que está debajo del hasta altura de cinq^{ta}. grados que es lo mas alto de este Reyno que dije es donde se uiene a juntar los dos mares que cercan este Reyno en redondo de que se ue claro. Como este Reyno de la California es tierra separada y distinta de las tierras del Nueuo Mex^{co}. y de la del Reyno de Quiuira, que con el se continua aunque ay larga distancia y mucha tierra entre el un Reyno y otro, el mar que ay entre estos dos Reynos que es el que llamo Mediterraneo de la California por estar entre tierras tan grandes y estendidas tendra de ancho cinquenta leguas y en medio de el ay muchas islas pequeñas, unas y otras mayores que no sabre desir si estan pobladas o no. Los moradores del Cabo Mendocino estan tan opuestos y distantes del Reyno de Castilla la uieja en nra España que es media noche en la insigne ciudad y Universidad de Salamanca y en la misma ora es medio día en el Cabo Mendocino y al contrario de suerte que son los unos antecos de los otros que son opuestos entre si en un mismo clima con meridianos diferentes y opuestos diametralmente y de aqui se sigue que han de gozar de unos mismos temples y tiempos goçando de vn mismo ynbierno, de un estio y de un otoño y han de diferenciarse con algunas calidades y

temples por la diferencia de ynfluencias que suelen ynfluyr las estrellas berticales, que sobre ellos ynfluyen sus calidades. para los que saben la esfera. y la entienden y la cosmografia no tendra esto duda alguna mas para los q^c no la saben para darme mejor a entender hize de todo esto

[fol.3v]

una pintura geografica q^e tengo con migo y vn traslado della embio a Su Mag^d, y a su real Consejo de las Indias para que se entienda la grandeça y postura de este grande Reyno y creo q^{ue} sera necessaria y de ymportancia para por ello enmendar y cotejar los mapas vniuersales del mundo que oy se hazen porque en muchas cossas que en ellos estan pintadas acerca de las cosas deste Reyno son muy diferentes de lo que ello de uerdad es de lo qual no hay que poner espanto porque la tierra y costa de la mar deste Reyno no se a uisto ni descubierto tan exactamente tan de proposito como en esta ocassion que se fue solo a esto.

§.5. El Cauo de San Lucas que es en la punta de la California de donde toma principio y renombre todo esse Reyno haze a su abrigo una baya que se llamo de San Bernabe anchurosa que es buen puerto y capaz de muchos nauios aunque no es seguro para todos los uientos. Esta baya o cauo de San Lucas debajo del tropico de cancro distante de las Yslas de Maçatlan que estan en la costa de la Nueva España raya y rremate por esta parte del Obispado de Guadalajara y del Reyno que llaman de la Nueva Galicia cinquenta leguas poco mas o menos de trauesia de mar que es el ancho que lleua el mar mediteraneo de la California, entre la tierra del Reyno de la California y el Reyno de la Galicia que todo es vno con el Reyno de la Nueva España y se estiende asta el Nuevo Mex.^{co} y passa asta el Reyno de Quiuira hasta yr a rematar con el estrecho de Anian Como ya queda dho arriua: Vnos llaman Mar Mediteraneo porque corre entre estos dos

grandes Reynos. Otros le llaman Mar Uermejo por estar en esta trauesia el agua vermeja a la uista porque la tierra del fondo puede ser vermeja ora que sea por la desoua que alli uiene a hazer el pescado de los rios que uienen a nadar a aquella mar y de la sangraça se causa este color [fol.4r]

porque una vez bey lagua del puerto de Acapulco de esse color vermejo y me dijeron que era por causa de la desoua del pescado. En los mapas antiguos le llaman ensenada o Seno de uallenas y es porque son tantas las que alli ay y las ay por toda la costa hasta el Cabo Mendocino que no se pueden numerar ni lo creera sino quien lo huiera uisto y como asta agora se a entendido que aquella era ensenada o seno grande que alli hiziesse la mar y no mar corriente y seguida como lo es, por esto le pusieron este nombre, en esta trauesia estan las yslas llamadas las Marias y otra pequeña llamada de San Andres y por toda la mar dha ay otras muchas yslas y entre otras enfrente del puerto que haze el rrio de el tiçon que desagua en en este mar que uiene del Nueuo Mex^{co}. en altura de 35. grados. Esta la ysla de la Jiganta que es a donde asiste la Reyna de las jentes comarcanas a ella assi en otras yslas como en la tierra de la California ay en este mar por las orillas de una y otra tierra muchos comederos de ostiones en que se crian las perlas y estas son muchas y ricas y grandes y se hallan asta altura de 36. grados como lo digo en el capitulo vltimo de la relacion que hize deste descubrimiento =

§. 6. Digo que la riqueza y abundancia que ay de perleria en esse mar es muy abundante y cosa sauida y notoria a las personas que an cursado este mar y son en si creçidas hermosas y ricas y finisimas y no estan sus ostiones muy profundos pues los indios los sacan buçeandolos y no es para prouecharse dellas perlas porque no las conocen ni las estiman sino es para comer el pescado que tienen dentro y para que estos ostiones se abran y puedan ellos con facilidad sacar lo

que tienen dentro los echan al fuego con que los ostiones se abren y las perlas se queman o se auman las quales ellos quando las hallan las arojan en el suelo como si fueran piedras de ninguna estima. ay sin esto en este mar muchas diferencias de

[fol.4v]

peçes chicos y grandes, que es de uer los cardumes o bandadas que andan de ellos; de algunos pondre aqui sus nombres por ser peçes nacidos en otros mares que yo coji y tuue en mis manos y comi de ellos para que se entienda la abundancia bondad y fertilidad de aquel mar. ay como e dho infinitas ballenas muy grandes y grande abundancia de sardinas grandes y pequeñas lindas y gordas que es segun dizen el comun sustento de las vallas. y podra ser que por esta causa aya aqui tantas. ay chernas, pargos, meros, corrunas, caçones, otollos, sturiones, esmirigalas, liças, salmones, atunes, rrayas, chuchos, cauallos, roncadores, bonitos, dorados, lenguados, barbetos, puercos, lagartijas, sirgueros, y ostiones comunes, y de los que crían las perlas y otros muchos no uistos ni conocidos. ay mantas una se cojio tan grande que se reuoluio en el orinque o sogá en estaua atada la uoya dela ancla, que con ser arto pesada y estar bien asida la leuanto y lleuaua tras si el nauio. esta se mato y saco atierra y tiene la boca como una media luna y yo la medi de una punta a la otra lo que tenia de trauesia y tenia siete quartas de barras, y desde la cabeça asta el extremo de la cola tenia ueynete y una quarta ancha y tendida como una manta. Estos pescados son de buen gusto y sabrossos y sanos de todos estos jeneros se solia sacar en cada año de los lançes que se sacaua con el chinchorro o red tan lleno a uezes que se rompía la red =

§. 7. La tierra de esse Cauo de San Lucas es muy fertil sana y de lindo temple y de mejor cielo tiene buenas llanadas y no es muy munstruosa arto acomodada toda ella para lauores y para criar y sustentar ganados asi vacuno como de obejas cabras y animales de cerdas. Ay mucha caça de

monte y bolateria como son conejos liebres benados leones tigres armadillos palomes torcazes
cordonices y muchos patos de arboles ay higueras

[fol.5r]

brecospita ay: asmangles lantiscos y un monte cerca de la playa de ciruelos y estos en lugar de
goma o resina echan yncensio en gran cantidad muy bueno y olorosso: la fruta que echan es muy
sabrosa segun me ynforme de los que en otras ocasiones las hauian prouado. Ay tambien en esta
tierra que cerca la baya de San Bernabe que es a donde ui todas las cosas rreferidas en la playa
una laguna de buena agua dulce toda rodeada y cercada de çarçales y a la otra parte cerca de las
peñas y de la playa esta una laguna pequeña de agua salada salida de la mar con uientos fuertes,
que toda ella al rrededor estaua llena de muy buena sal mucha blanca y de buen gusto. Ay aqui
tanuien muchos indios corpulentos y de buenos naturales hauian por arma arco y flecha y dardos:
dieron muestras de ser belicosos y balientes porque quando uenian abernos a este puerto
personas dezian que dejassen los soldados los arcabuçes de las manos y que ellos llegarian
tambien sin armas y las ponian a un lado y se sentauan diziendo a uozes uten, que es deçir,
sientate o sentate que es la seña de paz mas cierta y segura que entre si uzan con esta ceremonia
uenian de paz y nos tratauan con amor y afabilidad aunque siempre con sobreauso y reçelo y en
oyendo disparar una arcabuz se yuan huyendo luego. quando benian trayan siempre de las
cosillas que tenian muestra de jente agradecida y rreconocida a lo que los soldados y rreligiosos
les dauan =

§. 8. En este puesto es adonde Su Mag^d. a de mandar se haga la primera poblacion de españoles
quando enuiare jente a pacificarlo para que desde aqui se comiense la pacificacion de todo
aqueste Reyno y se de principio a la predicacion del Santo Euangelio es puesto cercano y

acomodado para el trato y comunicacion con la Nueva España y con el Piru pues uienen a reconocer este paraje quando uienen del Piru los nauios a la Nueva España por el nueuo modo de la nauegacion que agora

[fol.5v]

huzan y se uiene en un mes. tiene sin esto otras comodidades buenas de mas de las dhas para pasar la vida humana y los españoles tener sus tratos e yntereses con buena y segura comunicacion porque de mas de las pesquerias de perlas alli cerca por la costa del sur esta vna sierra cerca de alli que llamamos sierra pintada y del Enfedo que tiene, muchos y uarios metales y por tierra se puede yr a sacar de alli metales y de ellos la plata y oro que tubieren que al parecer es cosa muy rica ques a la esperiencia y desengaño me remito para la uiuenda y passadia de los religiosos carmelitas descalços que son los que por orden del Rey nuestro señor tienen a su cargo la conuersion deste Reyno es el mejor puesto para su uida quaresmal, y penitente que se podra allar en el mundo ansi por la bondad y buen temperamento del temple como por la grande abundancia q^{ue}. hay de peçes varios y buenos como se dijo arriba: esta el temple que no sera menester bestir lienço por el demasiado calor, ni husar de muchos reparos para el frio de suerte que en todo tiempo se puede husar de un bestido. sin esto la cercania que tiene con la Nueva España y la facilidad en la nauegacion de un Reyno a otro es muy de importancia para probeherse de religiosos y ser gouernados de un prouincial, para embiar unos y traer: otros segun la necessidad de los rreligiosos lo pidiere porque en un mes se podra yr desde Mexico a las Californias con gran descanso y comodidad. por hauer poblaciones hasta el puerto de la Naudad a donde se podran embarcar si no quieren yr a Acapulco:

§. 9. Despues de auer estado en este puerto y baya de San Bernaue algunos dias salimos para hazer el descubrimiento del Cabo Mendocino: y como la costa es de norueste a sueste y el uiento es por alli el continuo que es norueste, le hallamos tan riguroso y fuerte que por quatro uezes a mal de nuestro grado nos hizo arribar al puerto donde auiamos salido. al fin al cabo de algunos dias.

[fol.6r]

ganando por punta de uolina lo que se caminaua llegamos al puerto de la Magdalena: que antiguam^{te}. se llamo puerto de Santiago. Aqui nos reçiueron los yndios de paz y por reconocimiento de sujecion ofreçieron a los españoles sus arcos y flechas muy curiosam^{te}. labradas y trajeron del inciensso que en la baya de San Bernabe hauiamos cojido señal de que ay por alli abundancia de aquellos aruoles en que se cria. Entra por este puerto un braço de mar sino es que es algun rrio caudaloso que por alli se desagua y entra en la mar. que no se entra por el mas de cosa de una legua por dejarlo para descubrillo quando boluieramos del Cabo Mendocino aqui nos salieron muchos indios con sus canoas y se mostraron afables y domesticos. Este puerto es muy bueno y muy capaz y tiene dos bocas o entradas, por la una no pueden entrar nauios grandes sino pequenos por la otra si porque es muy fundable. ay tanuien aqui y por toda esta esta costa muchas ballenas y si es verdad, que de su ynmundicia procede el anbar como yo lo entiendo por lo que ui en este uiaje ay por esta costa mucho anuar porque no muy lejos deste puerto mas adelante en la misma costa hallamos otro puerto que se llamo de San Bartholomeo y en su playa hauia mucha cantidad de anuar gris echos panes como de brea blanquecina y blanda el qual no le tuuimos por tal y por esto no se hizo caso de el despues dando las señas y razon de ello a los que conoçen bien de ambar dijeron que era muy fino anuar gris arta cantidad del hauia en este puerto quiça permitio Dios Nuestro Señor que nadie de los que iuan alli lo conocieran

porque por el interes de yr a gozarlo podra ser enuie Su Mag^d. ministros que bayan a tratar de la comberçion de aquellos indios que segun dieron las muestras sera facil cosa a reduçirlos a nuestra Fee Catolica.

§. 10. Passamos adelante haziendo el descubrimiento con cuydado y de espacio porque el viento contrario lo ympidia y se descubrieron

[fol.6v]

por la costa otros puertos y islas y por toda ella hauia muchos yndios que nos llamauan con vmaços y otras señas que todo se dexaua por acauar de llegar al Cabo Mendocino y de buelta berlo, llegamos al fin con arto trauajo al puerto de San Diego que es muy bueno y capaz y tiene muchas y muy buenas comodidades para poder poblar en el los españoles aqui se limpiaron los nauios y se enseuaron por ser el puesto apacible y hauer alli muchos yndios afables y de trato amigable y huzan arco y flecha y parecen belicosos y balientes pues aunque cada dia benian a bernos siempre nos tratauan con tan gran rreçelo que nunca del todos se quisieron fiar de nosotros pronunciauan muy bien lo que nos oyan ablar en nuestra lengua y quien los oyera si no los biera, dijera que eran españoles cada dia benian a que les dieramos del pescado que cojiamos con el chinchorro y se boluian en paz despues de auer ayudado a sacar lo es puerto anchuroso y seguro y haze dentro de el una grande playa como isla de arena que la mar la suele cubrir en tiempo de grandes crecientes en las arenas de la playa dha hauia gran cantidad de margajita dorada hoyosa toda ques manifiesta señal de que en los montes de los arrededores y circunferencia deste puerto ay minas de oro porque las aguas quando llueue la trahen desde los montes y todas las bartientes bienen aqui en el arenal que dije esta dentro deste puerto.XX hallamos unos pedaços grandes como adobes de color pardo o buriel muy libianos. como boñigas

de buey secas que ni tenian olor bueno ni malo y quieren dezir que esto es anuar y si ello es ansi grande rriqueça y abundancia ay aqui de anuar. ay muchas diferencias de pescados de muy buen gusto y sauor como son peçes rreyes cauallas langostas çentollas guitarras tortugas y sardinas y otros muchos jeneros de pescados. ay mucha caça de monte y de bolateria. muchas y grandes deesas llenas de yerua

[fol.7r]

los indios andan enuijados de blanco y negro y de açul escuro londres y este color es de unas piedras azules y muy pesadas que ellos muelen muy bien. y el poluo lo deslien con agua de que se haze una tinta y con esta se enuijan. y haze rrayas en la carra y estas reluçian como si fueran cinta de plata . parecen estas piedras ser de metal rrico de plata y por señas nos dijeron los indios que de piedras como aquellas una gente que estaua la tierra dentro del talle y modo que nuestros españoles barbados y con cuellos y balonas y otras galas de bestidos como los nuestros sacauan plata en abundancia y le tenian a la plata nombre propio en su lengua para conocer si estos indios conocian la plata les mostro el general unas escudillas y plato de plata y ellos la tomaron en las manos y con papiotes que dauan en ella les contento el sonido y dijeron por señas que aquello hera bueno y que era de lo que tenian y estimauan mucho aquella gente que ellos no dezian , luego les puso en las manos una escudilla de peltre y tocandola no les quadro el sonido y escupiendo la quisieron arrojar a la mar esta jente questos indios nos dijeron puede ser sean extranjeros olandeses o yngleses y que su nauegacion la hagan por el estrecho de Anian y pueden estar poblados en la otra costa desta tierra que ua a dar al mar mediteraneo de la California que como el Reyno es angosto como se a dho puede ser que la otra mar este cerca de alli pues los indios se ofrecian de guiarnos y lleuarnos hasta donde la jente que ellos dizen esta poblada y siendo esto es de creher que tienen alli grande interes y probecho pues es su navegacion tan larga

y dificultosa aun que tambien es uerdad que saliendo por el estrecho de Anian y caminando a su tierra por aquella altura que es su nauegacion doblado mas breue que la que ay desde el puerto de San Juan de Ulua a España y esto se uerra claro por las demostraciones que se enseñan en la esfera y siendo esto assi a Su Mag^d., le combendra hazer diligencia para

[fol.7v]

certificarse de esto lo uno para saber la nauegacion y lo otro para echar de alli a enemigos tan perniciosos porque no contaminen con sus setas y liuertad de conciencia a estos indios de que a sus almas se seguira mucho daño y para enseñarles y encaminarles por las sendas de la uerdadera ley de Dios sera muy dificultoso. de mas desto a Su Mag^d, se le pueden seguir otros muchos prouechos como dire adelante.

§. 11. Despues que salimos del puerto de San Diego fuimos descubriendo muchas islas puestas en rringlera unas tras otras las mas de ellas estauan pobladas con muchos indios amigables y amorosos los quales tienen su trato y contrato con los de la tierra firme y podra ser sean vasallos de un Reyçuelo que de la tierra firme bino en una canoa con ocho rremeros y con un hijo suyo a bernos y a conbidarnos fueros a su tierra que el nos regalaria y probeheria de lo que tuuieramos necessi^{dad} y el tuuiesse el qual dijo benia a bernos por lo que los muradores destas islas le auia auisado. ay mucha gente en esta tierra tanto que uiendo este Reyecillo que en los nauios no yuan mugeres se ofrecio por señas de que a cada uno le daria diez mugeres si todos querian yr a su tierra que todo es argumento de quan poblada esta toda ella y sin esto por toda la costa de dia y de noche hazian muchas hogueras que es seña vsada entre ellos para llamar a que uayan a su tierra por no aber puerto acomodado para asegurar los nauios en el paraje de donde uino este rreyçuelo. se dilato la ida a su ruego para la buelta del uiaje y con esto passamos

adelante con nuestra nauegacion y al cabo de algunos dias llegamos a un famoso puerto que se llamo de Monterrey que esta en altura de 37 grados en el mismo clima y paralelo que Seuilla aqui es donde las naos que uienen de Philipinas a la Nueva

[fol.8r]

España uienen a reconocer es buen puerto y bien abrigado y abastiado de agua leña y de buenas maderas assi para arboles de nauio como para su fabrica como son pinos ençinas rrobles grandes crecidos y frondosos y muchos alamos negros, en las playas de un rio que alli cerca entra en la mar que se llamo del Carmelo, en el temple en las aues y caças y variedad de animales y en los aruoles es propiamente en todo como en nuestra España la uieja. quando llegan las naos de China a este paraje ha que nauegan quatro meses y uienen con necessidad de rrepararse y en este puerto lo pueden muy bien hazer con arta comodidad y asi seria acertado que los españoles pobllassen este puerto para el amparo de los nauegantes y para que se trate de la conuersion de aquellos indios a nuestra Santa Fee que son muchos dociles y amigables y pueden desde aqui tratar y contratar con los de la China y Japon que abra buena occassion por la cercania, la tierra de este paraje es muy fertil y de buenas deesas y montes y de mucha caça de monte y volateria y entre otros animales ay osos muy grandes y fieros y otros animales que llaman Antas de quien se hazen las queras de anta y otros del grandor de nouillos de echura y forma de uenados con aspas gruessas y cresidas aqui hauia mucha rosa de Castilla. ay lindas lagunas de agua dulce y las sierras cercanas a este puerto estauan llenas de nieue y esto era por nauidad en la playa estaua una ballena muerta y de noche venian vnos osos a comer de ella. ay aqui muchos pescados y mucho variedad de mariscos entre las peñas y entre otras hauia unas lapas o conchas grandes pegadas en las peñas en lo mas porfondo de ellas que los indios las buscan para sacar dellas lo

que tienen dentro para comer y estas conchas son muy galanas de fino nacar y por toda esta costa muy grande abundancia de louos o perros

[fol.8v]

marinos del grandor de un becerro de año. estos duermen sobre el agua y otras vezes salen a tierra a tomar el sol y entonces ponen su centinela para estar seguros de enemigos los indios se uisten se sus pellejos que son saludables curiosos bistosos y probechosos finalmente digo que este puerto es bueno y de buenas comodidades y se puede poblar mas ha de ser por el orden que adelante dire.

§. 12. Salimos de aqui huiendo despachado al Almiranta a la Nueva España con auiso de lo que se habia descubierto y con los enfermos que no heran de prouecho y entre ellos boluio el Padre Fray Tomas de Aquino uno de los tres rreligiosos que ybamos en esta Armada por hauer muchos dias que estaua enfermo y porque los enfermos tubiessen con quien confessarse si dios los quisiesse lleuar de esta uida y esta salida fue la pasqua de Reyes del año de 1603, en demanda del Cabo Mendocino = En la costa rreconocimos el puerto de San Francisco a donde en tiempos passados se perdio una nao de China que benia con orden de descubrir esta costa y creo oy dia ay alli mucha cera y losaçã que el nauio traya y llegamos al Cabo Mendocino que esta en altura de quarenta y dos grados que es a la mayor altura que uienen a rreconocer las naos de China aqui por ser la fuerça del ynuierno en este tiempo y los frios y garçias crueles y por yr casi toda la gente enferma se amaynaron las uelas y el nauio Capitana se puso de mar en traues y como no podia gobernar los corrientes la fueron lleuando poco a poco hazia tierra corrian al estrecho de Anian que aqui comiençan su entrada y en ocho dias nos hauian subido mas de un grado de

altura que fue hasta 43. grados a uista de una punta que se llamo de San Seuastian y junto a ella
desagua vn rio

[fol.9r]

que se llamo de S^{ta} Ynes aqui nadie salto en tierra porque toda la jente yua muy falta de salud
tanto que seys personas andauan en pie andauan en pie. la costa y tierra da la buelta al nordeste y
aqui es la cabeça y fin del Reyno y tierra firme de la California y el principio y entrada para el
estrecho de Anian si en esta occass^{on}. en el nauio Capitana se hallaran siquiera catorze soldados
con saluo sin duda algunanos abenturamos a reconocer y passar este estrecho de Anian que
buenos açeros tenian todos para hazerlo ansi. Mas la falta de salud en comunidad y de gente que
pudiesse marear las belas y gouernar el nauio nos obligo a dar la buelta a la Nueua España por
dar rraçon de lo que se hauia descubierta y uisto y porque la gente no moriera toda si mas por
aquella altura nos de tubieramos con esta determinacion y acuerdo se començo la nauegacion
para dar buelta que fue costa a costa con el biento favorable reconociendo todos los puertos
bayas y ensenadas que a la yda hauiamos uisto como el uiento norueste es tan continuo y
ordinario en esta costa facilm^{te} en un mes se puede venir desde el Cauo Mendocino asta el puerto
de Acapulco si el piloto saue tomar las derotas en sus puestos y a sus tiempos como yo lo pongo
en un derotero que hize para esta nauegacion, la nauegacion que trayamos a la buelta hera tierra a
tierra y tan cerca que con gran claridad y distincion se uia todo lo que en ella hauia, los indios
como nos bian pasar de largo nos hazian humos y otra señas llamandonos y dieron muestras en
todas las partes que saltamos en tierra de sus buenos naturales y de sus habilidades que nos
parecio a todos que con facilidad y a muy poco trauajo se les podria enseñar nuestra Santa Fee
Cato.^{ca} y que la rreciuirian bien y con amor mas esto combiene se haga con grande prudencia y
por el modo que nuestro maestro y Reydentor Jesu Cristo nos enseñó en su Santo Euangelio de

como se aya de enuiar gente a tierras nuevas para la conuersion de los indios gentiles hize un breue tratado que se lo enuie al Rey Nuestro Señor Don Phelipe Tercero en que trato lo que conuiene haçerse para que las gentes se conuertan y Su Mag^d.

[fol.9v]

pueda con titulo justo ser legitimo Emperador y Señor de sus tierras a que rremito al letor con todo como alli de dotrina en jeneral para todos aqui para mas claredad pondre con breuedad lo que Su Mag^d. en particular pueda y deua haçer para la conuersion de los indios deste gran Reyno de las Californias y para pacificar sus tierras y ser señor con buena conciencia de ellas como se uera desde el numero 23, en adelante, deste tratadillo finalmente boluiendo a nuestro uiaje, digo que boluimos al puerto de acapulco a 22 de março del año de 1603, huiendose passado mucho trauajo y rigurosas enfermedades de que murieron la gente que dize al principio y de todo lo sucedido en el biaje hize una copiosa rrelacion y una pintura de la postura deste Reyno =

El modo que se a de guardar para pacificar y poblar el Reyno de las Californias:

§. 13. Todo este Reyno de las Californias se puede pacificar y poblar y por este medio rreduçir a los naturales de el al gremio de nuestra Santa Madre Yglesia Catolica Romana y conuertirlos a Nuestra S^a. Fee Catolica por medio de la predicacion del Santo Euangelio pues para que esto uenga a tener cumplido efecto y Su Mag^d. lo haga con un moderado gasto lo que se a de mandar y ordenar disponer es lo siguiente =

Han de aprestar y preuenir en el puerto de Acapulco dos naos pequeños de a 200. toneladas y una fragata con sus barcas y esquifes para el seruicio de ellos y estos se han de prouehar con

abundancia assi de municiones y pertrechos de guerra como de bastimientos jarcias y belame y de todo lo que pareciere

[fol.10r]

necess^o. para poblar en tierras de ynfieles y jentiles y en el ynterim que esto se aperciue y apresta en Mex^{co}. Se an de leuantar hasta 200 soldados que sean buenos marineros juntamente adbertiendo que sean soldados biejos curtidos y bien esperimentados asi en las armas como en el marinaje, porque todos con uniformidad y sin diferencia acudan a todo segun las occassiones se ofrecieren y procurese que sean hombres de bien y de berguença porque en el uiaje assi por la mar como en tierra aya paz vnion y hermandad entre todos bien facilmente se hallara en Mexico artos hombres destas prendas y partes si su Mag^d. les acrescenta los sueldos conforme lo piden los dos officios a que han de acudir y que con puntualidad se les den las pagas y socorros a sus tiempos El cargo de leuantar esta jente se a de dar a uno o dos Capitanes que sean buenos cristianos y temerosos de Dios y personas de meritos y que ayan con fidelidad en otras occassiones seruido a Su Mag^d. assi en guerras por tierra como en Armadas por la mar a cuyo cargo sea el nombrarlos officiales de la compañia y que sean personas de que en ellos tengan satisfacion que lo aran con cristiandad y cuydado y que sean hombres de esperiencia y que sepan seruir los officios que se les encomendaren porque en estos officiales consiste la quietud y buena enseñaça de soldados Esta jornada se a de encomendar y encargar a una persona de ualor y prendas y que sea ya de atras esperimentada y cursada en semejantes cargos para que sepa tratar a todos con amor y con ymperio y a cada uno en particular segun lo mereciere su persona. y aduertase en que esta tal persona sea temerosa de dios cuydadosa de su conciencia y çelosa del seruicio de Su Mag^d. y de cosas de la conuersion de estas almas a persona destas calidades se le podra dar el officio de Jeneral de la Armada quien todos asi capitanes como soldados bayan

sujetos para que en todo le obedezcan y sigan sus ordenes al jeneral capitanes y soldados y a todos los que fueren a esta jornada se les a de dar

[fol.10v]

espressa orden y mandado que tengan grande obediencia y sejecion a los rreligiosos que fueren en su compañia y que sin su orden consejo y parecer no se haga guerra y otra molestia alguna a los indios ynfieles aunque ellos den alguna occassion porque assi las cosas se hagan con paz y con christiandad y con amor y quietud que es el modo que se ha de tener en la pacificacion de aquel Reyno y en la predicacion del Santo Euangelio en el qual fin y blanco a que se endereça estos gastos y estas preuenciones porque de no hazerse ansi sino lo contrario sera malograrlo todo y perder el tpo de la hazienda en balde como por la esperiencia se a uisto muchas vezes en esta Nueva España en otras conquistas y pacificaciones de nuevas tierras de que Dios Nro Señor a sido mas ofendido q^{ue} seruido =

§. 14. Los religiosos que an de yr a esta jornada seran los Descalzos de Nuestra Señora del Carmen que son a quien esta cometida y encargada la conuersion doctrina y enseñança de los indios deste Reyno de las Californias por su Mag^d. seran seys religiosos en numero en esta prim^a. entrada quatro sacerdotes y dos legos y se pedira en nombre de su Mag^d. a los superiores desta religion que los que señalaren y nombraren para este uiaje sean tales quales la occassion y empresa lo pide santos afables y amorosos y doctos para que sepan aconsejar guiar y encaminar estas almas y discernir los casos que se ofrecieren conforme a doctrinas sana y catholica siguiendo los indultos y bienes que los sumos Pontifices an concedido en fauor de las nuevas conberciones para su mayor aumento estos santos religiosos con su santidad y modestia y llaneça y afabilidad religiosa procuraran ganar las uoluntades y coraçones assi del general y capitanes

como de todos los soldados para que por este medio los encaminen por el camino santo de la uirtud y con raçones amorosas los persuadan y amonesten que antes que se embarguen todos [fol.11r]

confiessen sus pecados y reciban el santissimo sacramento de la Eucarestia con la deuocion y dispusicion pusible ofreciendo a su diuina Mag^d. su alma y su uida a su seruicio pidiendole el buen successo de su uiaje y nauegacion de hazerse esta diligencia con el espiritu y deuocion que conuiene se hazen los rreligiosos señores de los coraçones y voluntades de todos y tendrá mano con todos para conseruarlos en paz amor y vnion y si acaso huuiere algun encuentro entre ellos la apasiguen luego con discre^{on}, de que se escusaran moynas desgustos enemistades y los motines y alçamientos y desobediencias a los mayores que de ordinario en semejantes empresas suelen suceder, a los religiosos se les probehera de todo lo necess^o. para su uiaje como son ornamentos para dezir missa y administrar los sacramentos, libros y vestuarios y algunas cosas de regalo en particular para que tengan con que regalar a los enfermos si los huuiere tambien a costa de Su Mag^d. se enuarcaran cantidad de cosillas de dijés de Flandes como son quantas de uidrio de colores granates falços cascaueles espejuelos cuchillos y tijeras baladies y trompas de Paris. y algunas cosas de uestidos y de estas cosas se haga rreparticion entre los religiosos y soldados para que en los puertos que saltaren en tierra o escojieren para hazer assiento en las tierras de los ynfieles las rrepartan de gracia con muestras de amor y uoluntad en nombre de su Mag^d. con los indios que binieren a berles para que con estas dadivas graciosas los indios gentiles couren amor y afficion a los cristianos y y conzcan uan a su tierra a darles de lo que lleuan, y no a quitarles lo que tienen, y que entiendan uan a buscar el bien de sus almas este es un medio de grande ymport^a. para que los indios se quieten humanen y pacifiquen y obedescan a los españoles sin

contradicion ni repugnancia y reciban con gusto a los que ban a predicarles el sagrado Euangelio y los misterios de nuestra Santa Fee Catholica demas que los indios

[fol.11v]

deste paraje son reconocidos y agradecidos y en rrecompensa y paga de lo que se les diere acudiran con las cosas que ellos tubieren de estima en su tierra asi de cosas de comer como de otras cosas como lo hizieron con nosotros con esta preuencion se pueden embarcar en los nauios prebenidos los soldados y los religiosos sin que uaya ni se embargue en ellos muger alguna por escusar ofensas de Dios y disgustos entre unos y otros que con las corrientes que el agua de la mar haze hazia a la boca de la California aunque falten uientos acomodados a la nauegacion se podra dentro de un mes a mas tardar llegar a desembarcar en la baya de San Bernabe que es en el cauo de San Lucas y punta de la California ques el puesto mas acomodado para el primer pueblo.

§. 15. Hauiendose desembarcado en la baya de San Bernaue se trate luego de assentar el Real en el puesto y lugar que mas acomodado paresciere y sea con tal arte y traça que las unas casas sean guarda y amparo de las otras y lo primero de todo se haga yglesia para que alli los rreligiosos sacerdotes celebren cada dia missa y seria cosa muy santa y buena que luego a la entrada en este Reyno el general con sus capitanes y soldados todos confessassen y comulgassen que sera muy buen principio para entrar con buen pie y para conseguir con el ayuda y fauor de nuestro redentor y Señor Jesus Xpo lo que se pretende que es la pacificacion del Reyno y la conuersion de sus abitadores a nuestra Santa Fee Catolica El sitio en que se a de hazer una casa fuerte que sirua de castillo y de atalaya y defensa para los casos aduersos sea en puesto fuerte eminente y señoril y si desde el se pudiera hazer passo seguro a la mar seria cosa muy acertada para receuir socorro y enuiar la a pedir por mar en caso que alguna necessidad se ofreciere como comunemente lo han

vsado los potugueses en los puestos que an hecho asiento en la Yndia y les a sucedido muy bien
el

[fol.12r]

husar deste ardid y aduertencia Este castillo y casa fuerte se guarnecera con artilleria que se
lleuara para el proposito juntam^{te}. con otros rreparos que a semejantes fortaleças se suelen hazer
y en el se guardaran las armas y los bastimientos y sobre este castillo aya puesto en que aya de
continuo una atalaya o poste de guardia para que con cuydado se uea lo que ua y uiene al rreal
porque en tierras de yndios infieles aunque se ayan dado por amigos y de paz no ay que fiar
mucho antes se a de uiuir con ellos y entre ellos con notable recato bigilancia y adbertencia y sea
con sagaçidad, y aduertencia afable y amorosa mostrandolos amor y todo buen agosajo
rregalandolos y dandolos de gracia de las cosillas que por quenta de Su Mag^d. se huieren
lleuado para acariciarlos y asigurarlos, sin estos se haga otra cosa de contratacion para q^{ue}. alli
acudan los indios a rescatar lo que quisieren de los españoles y para que ellos entre se unos con
otros traten y contraten que con esto se facilitara mucho la comunicacion de ellos con los
nuestros, de que se uiene a enjendrar el amor y amistad. de este puesto con los nauios y fragata y
con otras barcas pueden embiar a la tierra de Culiacan que es de christianos o a las yslas de
Macatlan, o al puerto de la Naudad para desde alli traer todo lo que pareciere ser necessario
assi para poblar la tierra como para el sustento como son bacas obejas carneros cabras yeguas y
lechones que en dos o quatro dias a lo sumo se pueden passar biuos de una parte a otra porque la
mar que ay de entre medio es de cinquenta leguas de ancho y es seguro y no tormentoso, estos
animales se criaran y multiplicaran bien en esta tierra por ser para ello acomodada y fertil y
tambien se podran hazer algunas lauores de trigo y de mayz y plantar biñas y huertas para que se

tenga el sustento de las puertas adentro sin que sea necesario traerlo de acarreto y de fuera
ynponiendo y enseñando a los indios para que ellos hagan lo mismo

[fol.12v]

que todo lo tomaran bien uiendo rredunda en su probecho.

§. 16. Demas de lo que arriua queda dho. podran los españoles en este puesto asentar pesquerias de perlas y de los demas pescados de que alli ay abundancia para enuiarlo a la Nueua España a vender a Mexico pueden se hazer muy buenas salinas, tambien podran labrar minas que cerca de aqui las ay como lo dije en el numero 8, estando estas cosas assentadas con paz y amor y beneplacito de los naturales los rreligiosos trataran de ministerio y de dar comienço y principio de la conbercion destos indios por la mejor traça y manera que les pareciere conbenir asentando con gran prudencia y suauidad la nueva yglesia cristiana que alli se ua a plantar y seria acertado lleuar desde la Nueua España yndios ministriles con sus instrumentos y trompetas para que los officios diuinos se selebren con solennidad y aparato y enseñar a cantar y taner a los indios de la tierra tanbien sera bien y cosa acertada que de los indios se uayan escojiendo algunos de los mas auiles entresacando entre los muchachos y niños los que parecieren mas dociles y ingeniosos y auiles y estos se uayan doctrinando y enseñando la doctrina cristiana y a leer en cartillas españolas para que juntamente con el leher aprendan la lengua española y que aprendan a escriuir y a cantar y tañer todos los instrumentos musicos porque el buen fundamento tiene firme el edificio y asi como en esto aya cuydado a los principios los medios y fines seran buenos y es cosa muy facil en que por este medio los niños aprendan nuestra lengua y ellos siendo mayores la enseñaran a sus yguales y a sus hijos y familias y a pocos años todos sabrán la lengua española

que sera un bien muy grande para que no les falten ministros que los doctrinen guien y encaminen por el camino del cielo y de su saluacion de aqui se pueden yr

[fol.13r]

prosiguiendo las poblaciones de los christianos y las de los indios que estuuieren derramados por los montes atrayendolos a poblado con amor dulçura y suauidad aduirtiendo que no se esparçan tanto los soldados christianos que se desminuya y menoscabe el cuerpo de guardia por si los indios ynstigados del demonio quisieren hazer algun alçamiento o rebelarse contra los españoles aya quien les pueda hazer resistencia y tenerlos a raya y aun castigar se atrueuimiento si la causa lo pidiere.

§. 17. En el numero 8 dize como con muy poco trauajo se podria descubrir una sierra que esta cerca de aqui en la costa de la mar del sur que se llamo sierra del Enfado o pintada Digo que creo tiene muy ricos metales de plata esta se puede descubrir por tierra que es cerca y se podra beneficiar si fueren de buena ley y facil beneficio y siendo rricas y de prouecho con los quintos que de la plata y de las perlas que se sacaran que pertenecen a Su Mag^d. se podran sanear los gastos que en hazer esta Armada y ponerla en esta tierra se huuieren hecho y esto una uez entablado es fuerça aya de acarrear a Su Mag^d. y a su rreal patrimonio grandes aprouechamientos y aumento a su Real Haz^{da}. con que podran embiar a este Reyno la gente que pareciere ser necessaria para pacificarlo y poblarlo y los ministros q^{ue} para la conuersion y doctrina de los naturales fueren necesarios. Antes que se haga la segunda poblacion conuiene que con los dos nauios se descubra todo el mar mediteraneo de la California asi por la costa que corre desde Culiacan hasta Quiuira reconociendo todo lo que ay hasta el estrecho de Anian y beer que puertos rios ensenadas ay en ella como por la que cerca el Reyno de la California hasta dar buelta

al Cabo Mendocino reconociendo ansi mismo todos los rios puertos bayas y ensenadas que en toda aquella hubiere y de camino saber donde y como y en que puesto estan poblados los extranjeros que dijeron los indios

[fol.13v]

auia en aquel Reyno cercanos de alli y en sus tierras como di noticia arriba en el numero decimo y tambien procurar tomar noticia y rraçon de lo que ay en la tierra =

De hazerse este descubrimiento con quidado y diligencia y como conbiene se sabra de una bez lo que ay por esta mar y sus costas y lo que tiene el Reyno de gente y de rriqueças y en que puestos se podran hazer poblaciones de españoles para desde ellos yr predicando los religiosos el Santo Euangelio y conbirtiendo al mas a nuestra Santa Fee Catolica. sabrassse tambien en que puesto y paraje esta el Rio del Tiçon que viene desde el Nueuo Mex^{co}. que puerto es y que comodidades tiene y que distancia ay desde alli a los pueblos de los españoles que si ello es como dizen y yo lo rrefiero en el capitulo vltimo de la relacion que hize de este descubrimiento, Su Mag^d. podria mandar poblarlo para que por esta uia se les entrasse el socorro a los de aquel Reyno y desde las poblaciones se les podria traer lo necessario de ganados y bastimientos asi para poblar la costa como para el sustento pues dize no ay mas de cinquenta leguas de distancia de una parte a otra y tengo para mi sera cosa muy acertada que desde el puerto del Rio del Tiçon se començasse la pacificacion del Reyno del Nueuo Mex^{co}. pues se dize que las mejores poblaciones y mas ricas son por aquella comarca porque alli cerca es la laguna del oro y los pueblos del Rey Coronado y que por alli ay mucha jente para la conseruacion de la poblacion del puerto del Rio del Tiçon hara mucho al casso que enfrente del en el Reyno y costa de la California se hiçiesse otra poblacion de españoles para comunicar y contratar los unos con los otros y darse la mano y

ayuda en los casos adbersos y con esto los unos y los otros se animaran a descubrir nuevas tierras y rriqueças y todos pueden gozar de muy buenas pesquerias de perlas

[fol.14r]

y de rriqueças de metales los del Nueuo Mex^{co}. de las rriqueças de la laguna del Oro y los de las Californias de unos ricos montes que tieneⁿ abundancia de rrios metales de plata que ay en esta comarca acerca de ella que lo uno y lo otro lo creo Dios alli para el seruicio del Hombre y pienso que para señuelo porque por el interes de estas cosas temporales embie el Rey nuestro señor vassallos suyos que los descubran y gozen y en su compañia religiosos y ministros euangelicos que traten de la combercion de aquellas naciones.

§. 18. De la relacion que traxeren los que huuieren ydo en los nauios al descubrimiento dho assi de lo que bieren como de lo que oyeren y entendieren se puede dar abiso a Su Mag^d. y a su Rreal Consejo de las Yndias para que prouea y ordene lo que mas combiniere a su real seruicio y aumento de Su Real Corona pienso que seria cosa de grande ymportancia para todos estos Reynos occidentales de Su Mag^d. que se descubriese la nauegacion del estrecho de Anian para España y la ciudad rrica de Quiuira y el puesto del Reyno de Anian que se entiende esta continuado con Reynos de la China que sera por aqui descubrir otro nueuo mundo para que por todo el se pedrique el Santo Euangelio y se trate de la conuersion de tantas almas como ay por todo el sin fee ni noticia del uerdadero Dios ni de su ley santissima que hauiendo sido todas rredimidas con la sangre preciossima de nuestro rredentor y Señor Jesu Xpo es cossa de grandissima compassion que por falta desta luz y del conocimiento de la verdad se condenen. Su Mag^d. santissima pues las crio y murio por ellas se sirua de que a tantas naciones y tan barias y

de tierras tan rremotas y nunca descubiertas se les de noticia de su Ley Santissima para que la reciuan y la crean y por medio del santo baptissimo sus almas sean saluas y le gozen.

[fol.14v]

Como este Reyno de las Californias se uaya pacificando y sus naturales combirtiendo a nuestra Santa Fee Catolica podran los españoles yr poblando otros parajes y puestos acomodados para el efeto de la conuersion de las halmas y para que ellos tengan algunos yntereses y prouechos que si oy el español no uee algun interes no se mobera a cosa buena y pereçeran estas almas sin rremedio si se entendiesse que no hauia de la yda sacar algun prouecho y assi çeuados con el interes ellos yran descubriendo cada día nuevas tierras tanto que sera menester yrles a la mano porque las fuerças no se debiliten como ya lo aduerti arriua si pareciere a Su Mag^d. podra mandar que por tierra bayan a poblar sus españoles unos el puerto de San Diego de quien trate en el numero 10. y otros el puerto de Monterrey de quien trate en el numero onçe porque quieren yr a poblarlos por la mar. Sera trauajo muy grande y dificultoso rrespetto de los uientos contrarios que corren por aquella costa y por la mucha dificultad con que por alli se nauega como yo lo ui y experimente =

§. 19. Las occassiones q^{ue} con los indios se ofrecieren y el tiempo darar marjen a los españoles para saber como han de husar y tratar con ellos y en que ocasiones y por que causas podran haçerles guerra o ayudar a los indios que fueren amigos contra sus enemigos y contrarios de que trate a lo largo en un tratadillo que en rraçon de estas cosas compuse intulado de el modo que se a de guardar en predicar el Santo Euangelio a los yndios jentiles que ua antes deste cartapacio adonde digo como no conuiene se haga guerra alguna contra los indios sin consejo y

consentimiento de los rreligiosos a quienes el jeneral capitanes y soldados ban acompañando porque todo se haga con zelo y pecho christiano y santo y se predique el

[fol.15r]

Euanjelio con la paz suauidad, quietud, amor y dulcura que nuestro maestro y redentor Jesu Xpo nos manda de que trate en el §. 7. y esta muy puesto en rraçon y justicia que pues el Rey haze esta jornada a su costa que no lo puede hazer otros que sus españoles pues ganan sus gajes acudan como fieles basallos a guardar las ordenes y mandatos que se les dieren no saliendo un punto de ellas como lo vsa la milicia española en todas partes y por esta rraçon y por otras que en el tratado rreferido pusse §. 5. conuiene que Su Mag^d. haga estas pacificaciones a su costa y que no las encomiende a nadie y porque los soldados bayan con sujecion y obediencia a sus mayores a los españoles que fueren embiados por Su Mag^d. a esta jornada para la pacificacion y poblacion de este Reyno se les a de aduertir que no uan a ganar tierras para si ni vasallos sino para los Reyes de Castilla que los embian porque no conuiene que Su Mag^d. haga mercedes de pueblos ni de yndios que se fueren pacificando y conuirtiendo a nuestra Santa Fee a ningun español por grandes seruicios que aya hecho en estos Reynos a Su Mag^d. porque ni Su Mag^d. lo podra hazer con buena conciencia y sera la total ruyna y destruccion de todos los indios como succedio a los principios que se conquistaron estos Reynos de la Nueua España y se uio succedio en las yslas de barlouento y en tierra firme como lo quenta y trata muy por estenso el S^{or}. Obispo de Chiapa don Fr. Bartolome de las Casas en un tratado que hizo acerca de este punto de que no conuiene dar indios en encomienda a los españoles y lo prueba con gran erudicion y yo lo refiero en el tratado citado en el §. 17 =

§. 20. Nuestro muy Catholico y Christianissimo Rey Phelipe Rey de las Españas y Supremo Emperador de las Yndias Occidentales por rrazon del Soberano Ymperio que sobre ellas tiene [fol.15v]

esta obligado en conciencia y en justicia y por derecho humano y diuino a procurar la conuerçion de todos los yndios de las Yndias Occidentales y con mas obligacion los Reynos que ya estan sauidos y descubiertos como ya lo esta este Reyno de las Californias de que aqui se a tratado por estar ya conocido y descubierto y se saue la jente que en el ay y quan apta y dispuesta para rrecebir nuestra Santa Fee Catholica y aqui e tratado de que manera podra Su Mag^d. a muy poca costa embiar gente que pacifique este Reyno y a los naturales se les predique el Euangelio para conuertirlos a nuestra Santa Fee esta obligacion que Su Mag^d. tiene para acudir a la conbersion destas almas poniendo en ello todo cuydado solicitud y diligencia aunque sea a grandes gastos de Su Real Hazienda lo trata el Señor Obispo de Chapa Don. Fr. Bartolome de las Casas en un libro yntitulado tratado comprouatorio del Ymperio Soberano y Principado Vnibersal que los Reyes de Castilla y Leon tienen sobre las Yndias y yo lo rrefiero en en el tratado citado §. 1. esto supuesto no se que seguridad puede tener en su conciencia dilatando por tanto tiempo el embiar ministros euangelicos a este Reyno de las Californias en acudir a ellos se cumple con la conçiencia y con sus obligaciones puede se hazer con facilidad y con poca costa y de ello se conseguira el ganar tantas almas para Dios y a Su Mag^d. se les seguira aumento de premios en el cielo y en la tierra señorio de un nueuo mundo y de riqueças ynfinitas Dios Nuestro Señor disponga su animo para que acuda a ello como fuere mas seruido Amen = Es fecha en este conuento de San Sebastian de Carmelitas Descalços de la Ciudad de Mexico en 12 de ottubre deste año de 1620 = y porque haga mas fee lo firme de mi nombre = Fr. Antonio de la Ascension.